

# FOREIGN AND OVERSEAS CHINESE AFFAIRS 成都外侨 OF CHENGDU

借力全球创交会  
成都打造友城创新生态圈

Boosted by the GIEF, Chengdu is to Shape  
a New Ecosphere for Sister Cities Exchanges



2016中国·成都全球创新创业交易会  
2016CHENGDU GLOBAL INNOVATION AND  
ENTREPRENEURSHIP FAIR

2016年第4期  
总第8期

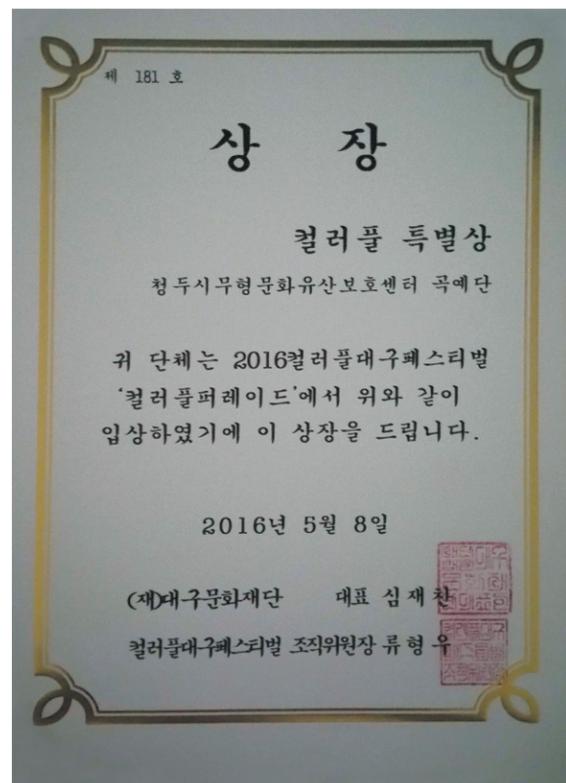
# EVENTS

## 卷首语



### 成都曲艺团大邱获银奖

2016年5月6日至10日，经成都市外事侨务办推荐，成都市非物质文化遗产保护中心曲艺团赴我市友城韩国大邱市参加“2016炫彩大邱”庆典活动，与来自全世界的100多个演出团队同场竞技。经过比拼，成都代表团的演出节目四川曲艺《蜀韵蜀粹》最终取得了第二名的优异成绩。



自从今年4月被明确定位国家中心城市后，成都愈加自信地活跃在国际交往的舞台上。创新创业和“蓉欧+”战略犹如两条晶亮的纽带，贯穿着成都对外交流与合作的各项工作。于是，这个特别的夏天，成都始终忙碌着，始终充实着，始终闪耀着。全球创交会的盛况、最快中欧班列的骄傲、外交使团的纷至沓来，都在本期《成都外侨》展现得淋漓尽致。我们，也跟着成都的每一次翩然起舞而心随律动。建设西部对外交往中心，成都正向着这个“小目标”阔步前进。厉害了我的成都！

《成都外侨》  
2016年10月

## 目录 CONTENTS

### 07 封面故事

#### 借力全球创交会 成都打造友城创新生态圈



### 41 重磅外侨

#### 最快中欧班列 “蓉欧+” 战略成效初显



### 72 荣誉市民

#### 每年夏天 他都与成都有一场约会

主办：成都市人民政府外事侨务（港澳事务）办公室  
主任编委：卢胜  
编委：钟来招 吕天一 卢伟良 胡刚 杨甦 李利 闫树生  
责任编辑：刘静蓉 廖炜  
设计：曹晓丽  
采编制作：成都镜湖文化传播

单位：成都市人民政府外事侨务（港澳事务）办公室  
地址：成都市锦晖西一街66号  
邮编：邮编 610042  
电话：86-28-61888470  
传真：86-28-61888471  
网址：http://www.cdfao.gov.cn

### 03 资讯 / 外侨风采

#### 25 多彩外侨 / 国际活动

瑜伽太极共舞 印度瑜伽节再临成都  
“拼团”考察 成都“颜值”惊呆外交官  
驻华使馆文化官员成都行  
在成都 遇见最美的波兰

#### 41 重磅外侨

家门口畅享环球“音乐之旅”  
——2016成都国际友城青年音乐节圆满落幕

#### 54 友城交流

成都友城地图更新至非洲  
成都与摩洛哥非斯正式缔结友城  
整合友城资源 创新搭建平台 助推成都国际化  
——2016成都国际友城公务员研修班纪实  
“2016荷兰成都周”活动在荷兰马斯特里赫特精彩上演——  
多维度释放成都魅力 荷兰掀起“成都热”效应

#### 66 领事互动

外国驻蓉领事机构观摩 成都市涉外消防应急演练

#### 68 侨务集锦

成都市外事侨务办打造海外涉侨人脉工程，成都海外交流协会青年委员会在蓉成立——  
让青委会成为海外侨界青年朋友在成都的“家”

#### 75 直通港澳

香港特区政府政务司司长林郑月娥来蓉访问——  
成都是一座坚强又温情的城市！  
香港电影——  
这张香港闪亮的名片让大家认识到了一个多元化的香港

#### 79 友好往来

2016成都泰国风情周如约而至——  
“泰”风情

### 唐良智会见西班牙驻华大使马尔埃尔·瓦伦西亚

8月3日，市委书记、市长唐良智会见了西班牙驻华大使马尔埃尔·瓦伦西亚一行。

唐良智说，近年来，成都和西班牙的合作关系越来越紧密，双方合作内容不断丰富，合作领域不断拓展。当前，成都正全面深入贯彻落实“一带一路”国家战略，大力实施“蓉欧+”战略，进一步深化与包括西班牙在内的“一带一路”沿线国家之间的合作交流。希望双方共同抓住

“一带一路”战略机遇，深挖合作潜力，在经贸投资、空铁物流、友城建设、文化旅游、农产品等领域进一步扩大合作，合力开启友好合作新篇章。希望大使先生继续关注和推介成都，鼓励更多西班牙企业到成都寻找商机、深化合作，实现共赢发展。

马尔埃尔·瓦伦西亚表示，西班牙非常看好成都的发展前景，将积极推动双方进一步加强交流，特别是在商贸、航空、友城以及体育事业等领域，开展务实、高效的合作。

### 唐良智会见法国标致-雪铁龙集团总裁唐唯实

9月7日，市委书记唐良智，市委副书记、代市长罗强，市人大常委会主任于伟，市政协主席唐川平会见了来蓉出席神龙汽车有限公司成都工厂暨东风标致4008下线仪式的法国标致-雪铁龙集团总裁唐唯实、东风汽车集团董事长竺延风一行。

唐良智对神龙成都项目顺利投产和标致4008新款SUV汽车下线表示热烈祝贺，对标致雪铁龙集团、东风汽车集团长期以来对成都经济发展做出的积极贡献表示衷心感谢。

唐良智介绍了成都正积极推动实施“蓉欧+”和“双机场”战略，鼓励神龙汽车成都工厂努力扩大产能，利用成都即将形成的陆路运输和航空运输的优势，强化汽车整车制造和零配件产业发展，优化结构、提升档次，向以成都为中心的中国西部地区投放更多优质产品。

唐唯实代表客人对成都市委、市政府对神龙成都项目给予的支持表示感谢。他表示，标致-雪铁龙集团将坚定在中国西部发展的决心，认真研究利用成都建设国家中心城市的契机，结合成都运输通道和口岸建设情况，以及在清洁能源领域的优势，适时推出适合市场需求的新能源汽车和其他产品。

### 朱志宏会见巴基斯坦旁遮普省工业部长乔杜里·莎菲克

9月7日，市委常委、常务副市长朱志宏在蓉会见了以巴基斯坦旁遮普省工业部长乔杜里·莎菲克为团长的旁遮普省政府代表团。

朱志宏首先回顾了自2015年成都与旁遮普省首府拉合尔缔结友好城市以来，双方在人员互访、文化、教育和经贸投资等领域的密切往来。他表示，希望代表团为有意赴巴发展的在蓉企业给予支持，协助加

快推动相关项目合作进程。

乔杜里·莎菲克感谢成都市大力推动与旁遮普省拉合尔市的交流与合作。他表示，代表团本次来成都的使命是寻求合作，引进成都投资者，希望在“中巴经济走廊”框架下，积极与成都市企业探讨在基础设施和工业园区建设、能源、汽车制造、交通、公务员培训、教育等领域开展合作的可能性。随后，代表团成员分别就招商引资项目和投资政策等做了简要介绍。



### 谢瑞武会见阿曼驻华大使和约旦驻华大使一行

9月3日，市委常委谢瑞武在蓉会见了阿曼驻华大使阿卜杜拉·萨利赫·萨阿迪和约旦驻华大使叶海亚·卡拉莱一行。

谢瑞武简要介绍了成都的经济社会发展近况后，他说，自古以来，成都就通过丝绸之路与阿拉伯地区联系在一起，在“一带一路”战略下，希望通过阿拉伯各国外交官们的支持，双方共同推动在农产品贸易

和投资等更多的领域开展合作，结出硕果。

萨阿迪大使表示，他在任期间多次访问成都，对成都的人文、地理环境、农业资源等留下了良好印象，四川和成都与阿拉伯国家有巨大的合作潜力。下一步希望加强阿拉伯国家使节和企业与四川和成都的企业交流，以医疗项目和农产品项目为起点，开启包括商贸、文化、旅游等更多领域的合作。

### 傅勇林会见联合国教科文组织助理总干事唐虔并签署《合作谅解备忘录》

8月10日下午，副市长傅勇林会见了联合国教科文组织助理总干事唐虔。资政杨伟出席会见。

双方就着力构建建设性伙伴关系、共同办好“都江堰国际论坛”、推动“文学之都”及“全球学习型城市网络”建设以及保护世界遗产和

非物质文化遗产等方面进行了交流。

唐虔高度赞赏成都市在创意城市网络和非物质文化遗产保护等方面做出的贡献和成绩。傅勇林感谢联合国教科文组织对成都的关心、指导和帮助，表示愿意继续推动与联合国教科文组织开展全面、广泛和深入合作。

会见结束后，傅勇林和唐虔分别代表成都市和联合国教科文组织签署了《合作谅解备忘录》。

### 仰协会见日本神户市议会代表团

8月9日，市人大常委会仰协副主任会见了日本神户市议会日中友好联盟平野昌司会长一行，双方就进一步加强成都与神户的友好交流交换了意见。

仰协欢迎代表团的来访，简要介绍了成都的经济社会发展近况，她说，成都历来重视与日本的友好合作，与神户也有着良好交流基础，如神户制钢等企业在蓉发展多年，来自神户的音乐团队还曾来蓉参加“成

都国际友城音乐周”活动等，希望两市今后加强人大和议会的互动，促进双方在经贸、文化、教育、旅游等领域更为广泛的务实合作。

平野昌司对成都的发展给予赞赏，他说，神户与成都都是联合国教科文组织“创意城市网络”成员，并且双方在医疗、制造业等产业方面具有相似性和互补性，神户市民还特别热爱大熊猫和“三国文化”，两市友好交流空间巨大，希望能促成更多的合作成果。

### Tang Liangzhi Meets with Manuel Valencia, Spanish Ambassador to China

On 3 Aug, Tang Liangzhi, Party Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu met with Manuel Valencia, Spanish Ambassador to China.

As mentioned by Tang, building on cooperative relations, Chengdu and Spain are getting increasingly intimate in recent years, with diversifying cooperation content and extending cooperation scope. At present, Chengdu is making efforts in implementing national “Belt and Road” strategy and vigorously “Chengdu Europe+” strategy in an all-round way. Chengdu would like to deepen exchanges and cooperation with the Belt and Road countries including Spain. It is hoped that the two sides will seize the strategic opportunities of the “Belt and Road” and tap

cooperation potential and expand cooperation in economic and trade, investment, air and railway logistics, sister city construction, culture and tourism and agriculture products etc and jointly open up new chapters for friendly cooperation. Party Secretary Tang also hopes that the ambassador will continue to focus his attention on Chengdu and promote Chengdu to his utmost by encouraging more Spanish enterprises to seek business opportunities in Chengdu, deepen cooperation and achieve win-win results and development.

Manuel Valencia expressed that, Spain favors Chengdu’s development prospects and would like to further enhance communications with Chengdu especially in the fields of business and trade, aviation, sister city exchanges and sports undertakings etc, conducting pragmatic and efficient cooperation.

### Tang Liangzhi Meets with Carlos Tavares, Chairman of the Managing Board of PSA Peugeot Citroën

On Sep 7, Tang Liangzhi, Party Secretary of CPC Chengdu Committee, Luo Qiang, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Acting Mayor of Chengdu, Yu Wei, Chairman of the Standing Committee of Chengdu People’s Congress and Tang Chuanping, President of CPPCC Chengdu Committee met with Carlos Tavares, Chairman of the Managing Board of PSA Peugeot Citroën and Zhu Yanfeng, President of Dongfeng Motor Group, who paid visits to Chengdu to attend the Dongfeng Peugeot Citroën Automobiles Chengdu Plant & Dongfeng Peugeot Model 4008 Launch Ceremony.

Tang extended warm congratulations on the successful investment and operation of the DPCA Chengdu project and the launch of Peugeot’s new 4008 SUV. He also expressed his appreciation for the continuous contributions by the PSA Group and Dongfeng Motors in boosting the economic and social development of Chengdu.

Tang briefed Chengdu’s efforts in implementing the “Chengdu-Europe+” and “Dual Airport” strategies, and encouraged DPCA(Chengdu Plant) to expand production capacity of its Chengdu plant, to leverage on the city’s land and air transportation advantages which will be taken shape soon, to strengthen the development of whole-vehicle and spare parts manufacturing sectors, optimize structure and raise the overall level, so as to deliver more high-quality products to western China with Chengdu as the core.

Carlos Tavares expressed thanks to CPC Chengdu Committee and Chengdu Municipal Government for the support of the DPCA project. The PSA Group will strengthen the resolution to develop in western China— to utilize the opportunity of Chengdu’s emergence as China’s national central city and to release new energy automobiles and other products at proper time matching market needs, in light of Chengdu’s transportation channels and port construction and strength in the clean energy sector.

### Zhu Zhihong Meets with Choudhary Shafique, Minister for Industries, Punjab Province, Pakistan

ding Committee CPC Chengdu Committee and Vice Executive Mayor of Chengdu, met with Punjab Province government delegation, led by Choudhary Shafique, Minister for Industries, Punjab Province, Pakistan.

Zhu reviewed the close exchanges between Chengdu and Lahore (capital of Punjab Province, Pakistan) in exchanges of visit, culture, education and economic and trade and investment since the establishment of sister city relations in 2015. It is hoped that the delegation will offer support for the enterprises in Chengdu willing to seek development opportunities to Pakistan and speed up the cooperation procedure of

the relevant projects.

Choudhary Shafique expressed sincere thanks to Chengdu Municipality for promoting exchanges and cooperation with Lahore, Punjab Province. The mission of the delegation’s visit to Chengdu is to seek cooperation and bring in investors from Chengdu. Under the framework of “China Pakistan Economic Corridor”, Punjab Province would like to explore cooperation possibilities with Chengdu in infrastructure and industrial parks construction, energy, auto manufacturing, transport, government servants’ training and education etc. Following, members of the delegation made brief introductions to the business and investment projects and investment promotion policies etc.



### Xie Ruiwu Meets with Oman and Jordanian Ambassadors to China

On 3 Sep, Xie Ruiwu, Member of the Standing Committee CPC Chengdu Committee met with Abdullah Saleh Al-Saadis and Yahya Qaralleh, Oman and Jordanian Ambassadors to China.

Having briefed Chengdu's economic and social development status quo, Xie said that, since the ancient times, Chengdu has been connected with Arab regions by the Silk Road. In light of the "Belt and Road" strategy, Chengdu would like to make joint efforts with Arab countries to fuel the multi-fielded cooperation in agricultural

products trade and investment via the support by the Arabian diplomats. Ambassador Saadis expressed, he has visited Chengdu for numerous times during his tenure and Chengdu's sound cultural and geographical environment and agricultural resources etc has left with him deep impressions. Chengdu boasts tremendous cooperation opportunities with Arab countries. Following on, Chengdu would like to enhance exchanges between Arabian diplomats and enterprises and Sichuan and Chengdu, to open up multi-fielded cooperation covering business and trade, culture and tourism etc by taking the medical and agricultural projects as the start.

### Fu Yonglin Meets with Tang Qian, UNESCO Assistant Director-general and Signs the MOU for Cooperation

In the afternoon of 10 Aug, Fu Yonglin, Vice Mayor of Chengdu met with Tang Qian, UNESCO Assistant Director-general. Yang Wei, Senior Advisor to Chengdu Municipality was also present at the meeting.

The two sides had communications on topics such as building constructive partnership, co-hosting "Dujiangyan International Forum", promoting the establishment of Chengdu as a "City of Literature" and a part of the "Global

Network of Learning Cities", as well as the preservation of World Heritage and intangible cultural heritage etc.

Tang spoke highly of Chengdu's contributions and achievements in the fields of UNESCO's Creative Cities Network and intangible cultural heritage protection. Fu thanked the UNESCO for its care, guidance and support for Chengdu, and expressed the will to continue to push forward comprehensive, extensive and in-depth cooperation with UNESCO.

After the meeting, the two sides, respectively representing Chengdu Municipality and UNESCO, signed an MOU for Cooperation.

### Yang Xie Meets with Japanese Kobe City Council Delegation

On 9 Aug, Yang Xie, Vice Chairman of the Standing Committee of Chengdu People's Congress met with Hirano Masashi, Chairman of Japanese Kobe City Council Japan China Friendship Alliance. The two sides exchanged point of view on further advancing Chengdu-Kobe friendly exchanges.

Yang extended warm welcome to the delegation and briefed Chengdu's economic and social development status quo. As mentioned by her, Chengdu has always attached great importance to friendly cooperation with Japan and boasts sound cooperation basis with Kobe. For years, enterprises such as Kobe Steel has settled

in Chengdu and music troupes from Kobe used to come to Chengdu to participate in "Chengdu International Sister Cities Music Festival". It is hoped that the two sides will enhance interactions between Chengdu People's Congress and Kobe City Council and promote pragmatic cooperation in economic and trade, culture, education and tourism etc in a broader scope.

Hirano Masashi spoke highly of Chengdu's development. He said, given both Kobe and Chengdu are members of the UNESCO "Creative Cities Network", sharing similarities and complementarities in industries such as medicine and manufacturing etc and the citizens of Kobe favor giant panda and "Three Kingdom Culture", the two sides boast great potential for friendly cooperation. He also expressed the hope to facilitate rich fruits for cooperation.



成都国际友城市长创新论坛现场

## 借力全球创交会 成都打造友城创新生态圈

通过在创交会融入友城交流活动，成都在“双创”和友城交流两方面取得了双管齐下的显著成效，成都国际认同度与影响力在2016创交会上再创新高，成为成都借力国际盛会打造友城创新生态圈的又一典范。

【文/萧繁】

6月24日至26日，由成都市人民政府主办，以“创新引领 合作共赢”为主题的2016中国·成都全球创新创业交易会在成都成功举行。本次创交会有“会、展、交、赛”四种形式，参加交易项目超过3000项，交易额突破160亿元，旨在全方位、多角度展示全球创新创业新趋势，推动全球创新创业经验交流、成果展示和交易。

成都市外事侨务办借创交会之机，成功邀请来自27个国家36个友城和国际知名城市代表团，驻华使馆、驻成渝领馆、国外创新机构的309位外宾参会，占参会外宾总

数的77%。友城代表团包含4名副省长、9名市长，是国际友城和国际知名城市市长齐聚成都最多的一次。通过举办四场创交会子活动——“国际友城市长创新论坛”、“中欧创新合作论坛”、“中加创新与投资论坛”、“国际友城高校技术创新论坛”，友城代表团围绕“国际知名城市创新经验分享”、“创新名城经验分享”、“产业转型升级/升级城市创新经验分享”、“特色产业创新经验分享”等议题进行深入探讨，成为成都借力国际盛会打造友城创新生态圈的又一典范。



成都国际友城市长创新论坛现场

## 好戏连台 国际友城“玩转”创交会

### 聚焦1：国际友城市长创新论坛

国际友城市长创新论坛是创交会重头戏之一。150名友城市市长及国际知名城市代表围绕“创新引领、合作共赢”的主题，就各自城市促进创新创业的政策和优秀案例进行展示和讨论。论坛的重要成果之一，是诞生了由成都与友城共同发布的《国际友城创新合作行动倡议》，从凝聚国际友城创新共识、加强国际友城创新交流、推动友城企业创新发展、深化友城高校创新合作等四个方面，倡议成都国际友城精诚合作、互利共赢，共同创造城市创新驱动、转型发展的美好未来。时任成都市委副书记、市长唐良智出席并做主旨发言。

唐良智在题为《以开放与合作迎接创新全球化时代的到来》的主旨发言中说，成都积极响应国家实施创新驱动发展战

略的号召，坚持把创新驱动发展作为面向未来的核心战略，作为推动城市转型发展的第一动力，不断提升城市创新力、创业力和创造力，努力培育发展新动能、打造发展新引擎。衷心希望与各友城共同努力，以创新为纽带，全面加强各领域务实合作，为友城间关系发展树立新的坐标，为城市的转型、社会的进步注入强劲动力，共同创造城市发展的美好未来。

### 共享创新名城先进“攻略”

如何吸引来自世界各地的投资，城市独特的创业精神和创新能量是关键元素之一。美国纽约是世界经济、文化、教育、科技中心，在创新方面更是独树一帜。纽约市长办公室经济发展部主任丹尼·卡迪逊以数据、项目为基础，与在场的国际城市分享了纽约的经验。“纽约有很多项目和计划帮助创新创业企业和人才取得了成功，我们一共有17个孵化园，在不同的领域支持企业创业。”丹尼·卡迪

逊认为纽约对女性来讲是非常重要的创业热土，“女性创业计划是非常重要的内容，我们希望女性能够找到一席之地”。

同样把创新作为城市重点发展方向的俄罗斯莫斯科，重视构筑创新基础设施和创新生态系统，推动经济增长，促进教育、文化、医疗卫生的全面发展。“我们通过创新科技园区的建造来进一步实施产学研一体化，同入驻科技园的团队和高校、科研机构都保持紧密联系。”莫斯科创新署首席执行官阿列克谢·帕拉布切夫介绍，莫斯科政府希望把所有的创新中心发展成为一个带动科研产业发展的重要平台。

有“永不停歇的创新之城”之称的以色列特拉维夫，对于初创企业的扶持经验更是引起了大家的关注。“我们的支持政策包括免税、提供工作场所等，初创企业和政府之间形成无间隙的沟通非常重要，我们随时可以为他们提供服务。”特拉维夫市议员沙拉比希望此次参会能让特拉维夫和其他的城市，特别是和成都之间建

立更紧密的联系。

在城市发展面临诸多困境的情况下，德国波恩通过积极发展国际高级科研中心，将城市功能创新作为城市转型的核心，成为具备重要政治、经济、研发和文化功能的国际城市。“五个支柱是促进我们发展的基础。第一，我们是联邦城市；第二，我们是联合国城市；第三，我们是科技城市；第四，我们是企业城市；第五，我们是高质量高品质生活的城市。”德国波恩市副市长哈德·林巴赫在论坛上揭秘了波恩创新转型的成功要素。

“我们之前是工业之都，现在成为了创新、生活、科技发展的中心，这是一个大的转变。”奥地利林茨市副市长维梅尔介绍，作为城市复兴的重要对策，林茨实施了以文化、音乐和艺术为主的相关智慧型产业的创新发展，促进城市经济转型，“成都是一个成功之都，希望通过与成都合作在创新创业上做得更好”。

“金泉创新都市建设的核心是通过构建官产学研的产业集群，形成全新的知识产业的结构。”谈及转型之路，韩国金泉市市长朴宝生表示，具体的操作方法就是仔细分析各家机构的特点，地方政府全力支持高校人才培养，推动知识产业发展。

波兰罗兹的转型发展之路为何越走越宽广？“过去几十年我们发展非常快，同时与成都建立伙伴关系，这对于我们经济发展有非常大的促进作用，同时也为成都提供了一个门户，让成都更快更好地进入欧洲。”波兰罗兹市副市长任纽兹·佳布龙斯基认为，在物流方面应该和成都都有进一步的发展。

“萨博潘是墨西哥的硅谷和创新之都，有各种相关的联盟支持经营理念，从而产生一个个好的想法来培养企业家新颖的经营理念。”墨西哥萨博潘市议员

埃斯特班·艾斯特拉达·拉米雷斯介绍，萨博潘有非常多的国际企业，当地政府支持创新创业，支持有附加值的产业，不遗余力提供技能培训，并且在融资方面提供支撑。

### 揭示特色产业创新“机密”

准确提炼一个城市独特的DNA，是在全球舞台推广城市形象与树立城市品牌的关键。“我们有很好的大学，比如鲁汶大学；我们有五大创新领域，比如生活科技、物流科技、视频科技、清洁科技、创意科技。”论坛现场，比利时弗拉芒-布拉邦省副省长汤姆·德哈纳以一段视频生动形象地介绍了他们特色产业创新领域。

“长期以来清迈府和成都在很多方面都有合作交流。”泰国清迈府副府尹蒙寇·苏萨表示，清迈除了是世界知名的旅游城市之外，还因为在许多方面的完备性而被评选为经济创新中心城市，为支持旅游业，清迈府制定了发展通信信息技术的战略策略，为此还鼓励新一代的青年和企业家积极思考挖掘发展创新。



成都国际友城市长创新论坛现场

作为世界上唯一设在北极圈上的省会城市和圣诞老人的故乡，芬兰罗瓦涅米在城市营销、打造城市品牌方面又有何创新举措？“发展战略一定是和城市的故事、形象一体的。”罗瓦涅米市长艾斯科·罗特沃宁表示，政府和社会应该深入合作，共同将成都的独特故事讲好，让城市的特色形象深入人心。

崇尚“文化无国界”理念的匈牙利佩奇，在“文化创新”上有其独特的理解。“佩奇有大量丰富的文化资源，为此，我们开发了其他的产业机会，现在我们也发展了其他具有创新性的产业。”匈牙利佩奇市副市长吉郎·亚诺什认为，以创新和文化为基础的城市，能找准在这个过程中提升文创产业的关键，而且能让文创产业刺激当地经济成长。

“温尼伯被誉为北美最重要的研发中心，成都与温尼伯在创新与科技方面有很多值得相互学习的地方。”加拿大温尼伯市议员杰夫·布劳迪认为，成都有大熊猫繁育基地，温尼伯有国际北极熊保护中心，两个中心也在进行合作，技术上的合作不仅有利于两个国家，同时能够很好地结合。



茶歇交流



自由交流



中欧创新合作论坛现场



中加创新与投资论坛现场

## 聚焦2: 中欧创新合作论坛

作为创交会的重要活动之一，中欧创新合作论坛在成都成功举行。论坛围绕“共建中欧创新合作生态圈”的主题，邀请了来自中国和16个欧洲国家创新主管部门、创新机构、科技园区、孵化器、技术转移中心、创新企业、友好城市、驻华使领馆的130多名参会嘉宾，共同就“创新驱动的机制与政策”和“创新服务体系与平台建设”两大议题展开务实交流。成都市委常委、常务副市长朱志宏出席并致辞。

### 打造多样化创新平台

芬兰的Slush，是全球较有影响力的创新创业大会。“由于我们的国家较小，所以一开始就着眼于全球市场，发展成国际型公司，而不是首先开发国内市场。”芬兰Slush创新创业大会首席财务官纳戴姆表示，他们的大会每年都会举办各种各样的活动，就像成都这次举办的全球创

新创业大会一样，也是全球性的社区和平台，帮助初创公司解决各种各样的问题，让他们能够上一个台阶。

在波兰罗兹省政府企业创新部部长佛娃·洛伊卡看来，为了实施一个地区的战略和方案，他们在支持区域创新时，由创新委员会这样一个咨询机构给大家提供意见和建议，这也是一个促进企业家和研究机构之间、企业家之间交流的平台。

“城市在不断发展中面临挑战，如何解决安全问题以及生产方式的更新？”奥地利交通创新技术部技术转移与安全研究司司长格尔特·格里姆认为，做科研要把智慧放在智慧城市领域，奥地利与成都在这方面有合作。“奥地利和成都天府新区投资集团签订了一个‘零排放’合作协议，目前已经进入实实在在的项目阶段”。

### 搭建产学研一体化桥梁

比利时弗拉芒-布拉邦省致力于做智

能电网，包括电池能源、氢气液化气、地热能等等。弗拉芒-布拉邦省副省长马克·弗洛根介绍，在可持续交通和ITech方面，该省已经有了多领域的“智慧”，希望能与海外寻求更多的合作。

“成功的孵化器，要选择高质量的被孵化企业，给他们一个很好的环境和平台，建立起新的开放社区，让更多人坐在一起，成为更好地初创生态体系。”德国杜塞尔创业联盟主席汉斯·塔彭总结了成功的孵化器模式。

捷克科学院技术中心商业支持办公室的吉利·亚诺塞克带来的是技术中心创新与衍生项目。“我们为把科学研究的成果转入应用而架起了桥梁，使学术界和产业界能够共同合作。”吉利·亚诺塞克介绍，他们和工业界、投资界的联系都非常密切，同时还建立了一个拥有三个产学研联合体和商学院的网络环境，包括产品的设计、沟通，还把创业者、投资者、大公司、法律专家、咨询公司和专业人士联系在一起。

## 聚焦3: 中加创新与投资论坛

6月25日，中加创新与投资论坛在成都举办。论坛以“创新与投资”为主题，邀请了加拿大艾伯塔省、不列颠哥伦比亚省、安大略省、加拿大驻华使领馆及加拿大多伦多大学创新中心等中加创新创业全产业链全要素代表出席。中加双方技术转化中心、孵化器、初创企业、天使基金代表等进行了医药医疗、先进制造、电子信息、清洁技术等领域的创新交流和项目展示，分享了创新投资成功经验。成都市副市长傅勇林、加拿大驻华大使馆商务公使穆大纬出席论坛并致辞。

路演环节，成都斯普奥汀科技有限公

司董事长喻易强讲述了与“合伙人”加拿大工程院院士陈志璋，在成都成功创新创业的“秘籍”。选择一座适合创新创业的城市就能赢在双创起跑线上，喻易强和陈志璋共同创办的加拿大初创企业，毅然决然地选择了来成都开启双创新征程。

路演项目结束后，还进行了一对一商务洽谈。方桌的一边是来自加拿大部分省驻华代表、历史悠久的律师事务所、名校创新中心、初创企业，另一边是来自成都与全国其他城市的企业。一对一商务洽谈为成都与加拿大企业搭建交流平台，有利于成都与加拿大企业深入交流，进一步解。

“我觉得这个论坛非常重要，为双边

企业搭建了一个很好的交流合作平台，促进了更多加拿大企业来到成都，了解这座适合创新创业的城市，同时也让成都的企业更加了解加拿大市场，这有益于成都与加拿大的企业在创新创业方面发掘更多合作机会。”此前，加拿大驻华大使赵朴曾表示，成都的创新创业发展得如火如荼，而加拿大也非常重视创新创业，因此成为此次论坛成都结缘加拿大的重要“红娘”。“加拿大看重汽车零部件、信息产业、教育交流等领域。这些领域加拿大和成都合作很有潜能。”穆大纬说，现在已经有不少加拿大企业在成都开展业务。他希望成都的企业能进入加拿大开辟市场，并通过加拿大进入北美市场。



加拿大多伦多大学创新中心高级项目经理李翔



加拿大国际创新中心董事长姜明吾



加拿大艾伯塔省政府北京代表处高级商务官员江琳



市科技局总工程师李良钰



成都国际友城高校技术创新论坛现场

#### 聚焦4: 国际友城高校技术创新论坛

教育是怎样推动创新的？在世界各国的高校中创新创业具有哪些特色？在哪些方面可与成都的高校相互切磋、深化合作呢？6月25日，国际友城高校技术创新论坛在成都大学举行，来自12所国际友城高校、11所在蓉高校和11个国家的24名友城公务员代表围绕“全球视野下的高校创新教育”等议题，探讨了高校技术创新、高校与城市创新互动、高校国际合作、国际化创新型人才培养等问题，包括24所中外高校成员的“成都国际友城高校联盟”正式成立。

#### 创新需要国际化

如何把握高校创新创业教育趋势、让双创教育可持续？全球化又将为我们描绘一个怎样的高校创新创业生态？论坛

上，与会嘉宾一致认为，创新创业需要跨越国界、互通有无，要有国际化的思维和视野。

“目前，创新创业已超越国界。”新西兰怀卡托理工学院校长马克·弗劳尔斯在主题演讲中谈到，大学是最具有创新与活力的地方，它因创新而生，也是因创新而发展，所以大学与创新创业密不可分。大学更应变通思想，把创新创业这条主线融入到人才培养的各个环节。

泰国清迈大学副校长罗莫·希那努科洛姆表示，没有一个国家能掌握完世界所有知识，创新必须互通有无。对于成都在加快国际化大都市背景下推进创新创业之举，罗莫·希那努科洛姆称赞，这将进一步促进经济发展改革创新和转型升级。同时，他表示希望利用2016中国·成都全球创新创业交易会及国际研讨会等机会，进一步深化与成都大学等在蓉高校的国际化合作关系。

#### 24所中外高校牵手

随着国际友城高校代表和在蓉高校代表共同按下了启动器，成都国际友城高校联盟正式成立。丹麦VIA大学、以色列海法大学、新西兰怀卡托理工学院、泰国清迈皇家大学、泰国清迈大学等11所国际友城高校和包括电子科技大学、成都大学、西南交通大学在内的13所在蓉高校成功“牵手”。

“成都国际友城高校联盟”是第一个成都市友城高校与在蓉高校间建立的多边平台。将本着“自愿平等、互信互利”的原则和“协同创新、开放共享”的理念，推动友城高校优质高等教育资源共享，支持成员学校相互开展学术研讨、师生交换、游学互访、合作办学等项目。联盟设理事会，由各联盟高校组成，理事长单位每年轮值。联盟日常办事机构为秘书处，设在成都大学。

“联盟成员间互为国际优先合作伙伴，共享联盟内高等教育合作资源，在科学研究、人才培养、师资培训等方面展开合作。”成都市外事侨务办相关负责人表示，成都国际友城高校联盟的成立，有利于促进成都教育国际化发展，推动成都市与其国际友城间多领域、深层次的交流与合作。

#### 借势盛会 友城交流“大丰收”

在创交会期间，成都市外事侨务办还通过举办一系列外事活动，巧妙地借助国际盛会的影响力和关注度，有力地拓展了成都“双创”的全球化视野。

6月23日

第六届“我和珀斯合个影”暨第一届“珀斯职场实习计划”启动仪式举行，时任市委副书记、市长唐良智，澳大利亚珀斯市长丽莎·斯嘉菲迪出席并致辞。唐良智表示，“我和珀斯合个影”活动已成功在蓉举办五届，50名幸运的成都青年学生远赴珀斯游学访问，已成为两市交流的大使。未来希望与珀斯携手合作，拓宽合作领域，提升合作层次。丽莎表示，珀斯今年在蓉发起第一届“珀斯职场计划”活动，选拔4名18—27岁优秀成都青年前往珀斯进行为期十天的工作体验，是在传统教育合作上的一次拓展。

新西兰驻成都总领事馆举行新馆开馆仪式，新西兰驻华大使麦康年、哈密尔顿市长朱莉·哈黛克携政商代表团出席。同时，新西兰贸易发展局也正式入驻领馆，将致力于推动新西兰和西南地区间经贸合作。时任市委副书记、市长唐良智会见了来蓉参加“2016中国成都创新创业交易会”的朱莉·哈黛克一行。市委常委、常务副市长朱志宏与朱莉·哈黛克共

同签署了《中华人民共和国成都市与新西兰哈密尔顿市五年合作发展规划》，市政协副主席杨林兴与朱莉·哈黛克共同签署了《中国成都天府新区与新西兰哈密尔顿市关于开展教育合作谅解备忘录》。

成都市外事侨务办主办的2016成都国际友城公务员研修班开班，来自美国路易维尔、檀香山，韩国釜山、大邱、金泉，泰国曼谷、清迈，澳大利亚珀斯，巴西累西腓，法国蒙彼利埃，印度尼西亚棉兰，尼泊尔加德满都，巴基斯坦拉合尔等14个国际友城的20名公务员在成都开始为期8天的留学生活，深度体验成都文化和经济社会发展。研修班全体学员分别参加了2016中国·成都全球创新创业交易会开幕式和成都国际友城高校论坛等活动与参会嘉宾以及在蓉高校留学生进行了充分交流。学员们高度评价了成都的创新创业环境，纷纷表示将把成都在创新创业方面的经验带回去，并要积极加强与成都在创新创业方面的合作。

6月24日

15个驻蓉、驻渝领事机构共30余名总领事、领事出席了“2016中国·成都全球创新创业交易会”开幕式，对2016成都创交会各项活动表示高度关注，表示将全力支持本国代表团和参会人员与成都在创新创业方面深入交流，鼓励更多的本国机构与人员来蓉寻求创新产业合作机遇，助力成都将创交会打造成为“国际化、国家级、永久性”的创新创业年度盛会。创交会期间，韩国、德国、匈牙利、荷兰、意大利等国驻蓉、驻渝领事官员分别参加了创交会子活动。

6月25日

成都海外交流协会青年委员会（简称青委会）成立大会在成都举行。成立青委会旨在涵养海外侨务资源，发挥海外侨

界杰出青年学贯中西、融通中外的独特优势和作用，助推成都与海外的交流合作。青委会40名会员们现场观摩了2016中国·成都全球创新创业交易会“股权投资交易会”，会员们对成都当前正在积极打造的世界一流创新创业环境有了真切的体会，纷纷表示成都是一座资源丰富、政策支持有力、创新创业环境优良的创业之城。

在2016世界一流科技园区座谈会上，成都高新区技术创新服务中心负责人与俄罗斯莫斯科市创新机构副主任维多利亚·多布罗沃利斯卡雅签署了《中华人民共和国成都高新区技术产业开发区技术创新服务中心与俄罗斯联邦莫斯科市创新机构在科学、技术和创新活动领域合作谅解备忘录》，为推动两市在科技和创新创业等领域的合作迈出了坚实一步。时任市委副书记、市长唐良智见证签约仪式。

锦江区与来蓉参加2016中国·成都全球创新创业交易会的美国库比蒂诺市长张昭富签署了成都市锦江区与美国库比蒂诺市建立友好合作关系协议书。库比蒂诺市代表团是美国硅谷地区唯一参加本次创交会的市长代表团。根据协议，双方将在平等互利的基础上共同促进两区市人民之间的友好交往，建立长期友好合作关系，加强在经济、文化、教育、创新创业、人才交流、投资促进等多个领域的交流与合作，共同促进经济社会发展。这是成都区（市）县与硅谷城市群第一对正式建立友好合作关系的区市。

6月26日

时任市委副书记、市长唐良智出席“成都市荣誉市民”称号授予仪式，授予韩国金泉市长朴宝生“成都市荣誉市民”称号，并颁发证书。唐良智对朴宝生为成都市经济社会发展做出的贡献表示衷心



成都大学校长王清远



泰国清迈大学副校长罗莫·希那努洛姆



新西兰卡托理工学院校长马克·费劳尔斯

感谢，希望他继续关心和支持成都的  
经济建设，共创成都的美好明天。朴宝生对  
获得“成都市荣誉市民”称号感到非常荣  
幸，表示金泉将作为成都永远的国际合作  
伙伴继续推动两地在创新创业、教育、文  
化、农业、旅游业等领域的交流合作。

成都侨商协会菁蓉新侨分会在郫县  
菁蓉小镇正式成立。成立大会选举产生了  
成都侨商协会菁蓉新侨分会第一届理事  
会理事、会长、副会长、秘书长、副秘  
书长，来自美国、泰国、菲律宾、马来  
西亚等11个国家和地区的海外华裔新生  
代企业家代表和美国“硅谷”库比蒂诺  
市企业级代表团在会上进行了友好交流，  
建立了沟通渠道。

### 成效显著 成都创新形象叫响全球

“创交会体现了真正的国际化，希望  
和成都建立双创联盟。”“创新是成都与  
纽约的共同点，虽然收到很多世界各地的  
友好合作申请，但看到了成都创新创业的  
热情，所以选择了来到成都创交会，非  
常希望双方有深入的持续交流。”出席  
本次创交会的全球知名城市代表都表示  
了下一步合作愿望。通过在创交会融入  
友城交流活动，成都在“双创”和友城  
交流两方

面取得了双管齐下的显著成效，成都  
国际认同度与影响力再创新高。

首先是拓展国际友城交流平台，凝  
聚国际创新发展共识。创交会不仅为成  
都国际交流提供了平台，也为国际交往  
提供了主题。成都与36个友城共同发布  
《国际友城创新合作行动倡议》，以创  
新创业为主题，为国际友城建立了沟通  
交流的机制，也为大家的合作提供了新  
主题、新思路，为友城间关系发展树  
立了新坐标。同时，“成都国际友城高  
校联盟”在本次创交会宣布成立，吹响  
了加快培养创新创业人才的“集结号”，  
为成都市与其国际友城间搭建了创新  
创业驱动型战略发展平台，结成了互  
信互利、协同创新、开放共享的发展  
共识。

其次是建立多种交流机制，促进创  
新创业国际合作。为了大力发挥成都在  
全球创新创业方面的优势及主体作用，  
通过精心设置论坛主题发言、互动提  
问、一对一交流以及茶歇互动，创造  
多种中外交流机制，完整地涵盖了整个  
创新生态圈的各个要素和环节。这样  
的安排，不仅让市级相关部门、企业、  
机构对国际创新创业先进的理念、政  
策、机制及实践有进一步的认识，也  
使国外嘉宾全面深入了解成都浓厚的  
创新创业氛围、强有力的创新创业支持

政策，进一步吸引优质创新创业资源、  
要素向成都流动，为成都国际创新合作  
提供更广阔的市场与空间。

第三是传播创新创业理念，国际认  
同再创新高。通过创交会，向全球广  
泛传播了成都全域开放的理念和良好  
的创新创业氛围，为全球创新创业力  
量重新审视成都打开了一扇窗口，也  
为国际城市创新创业提供了新思路。

针对重要外国嘉宾，成都市外事  
侨务办与驻蓉外国领事馆和在蓉主  
流媒体协作，开展对各友城代表团、  
驻华外交领事官员等重要嘉宾和重  
要活动进行采访报道，百度使用“2016  
成都创交会 国际友城”等关键词搜索  
相关网页结果350万个，成都市外事  
侨务办微信公众号“国际蓉”创交会  
期间的相关报道点击阅读量达到近  
6000次，使成都国际化形象更加深  
入人心。

成都将以创交会为契机，利用好  
作为“一带一路”重要节点的地理位  
置优势，整合多年来积累的丰富友城  
资源，建立长期性、固定式的友城  
创新交流平台，定期进行经验交流和  
成果展示，启发城市创新创业发展的  
思路与对策，通过创新合作带动为  
交流合作注入新的动力，培育新经  
济增长点，全面提升合作层次与质  
量。



## Boosted by the GIEF, Chengdu is to Shape a New Ecosphere for Sister Cities Exchanges

By integrating sister cities exchange activities into the GIEF, Chengdu has made significant progress in both innovation and entrepreneurship and sister cities exchanges. As a result, Chengdu was recognized for its international reputation of nurturing innovative initiatives, and for its world class sister cities exchange programs. The GIEF brought Chengdu's influence to a historical high, and it became another classic example for Chengdu to shape a new ecosphere for sister cities exchanges.

[ Text / Xiao Fan ]

The China (Chengdu) Global Innovation and Entrepreneurship Fairs (GIEF) was hosted by the Chengdu Municipal People's Government from June 24 to 26, 2016, themed of "Innovation Leading to Win-win Cooperation". There were four components in the GIEF this year: conferences, exhibitions, trade, and competitions." Over 3000

attendees participated in the programs, and the trading volume exceeded 16 billion yuan. The GIEF aimed at showcasing the emerging trend for global innovation and entrepreneurship experience sharing, and prototype demonstrations and trades, an all-round and multiple perspectives event.



Tang Liangzhi, former mayor of Chengdu attended the Innovation and Entrepreneurship Forum for Mayors of International Sister Cities of Chengdu and delivered a speech

Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office took the opportunity of the GIEF to invite 309 international guests, accounting for 77% of the total international attendees, to attend the GIEF. They were from 36 international sister cities and renowned cities in 27 countries, foreign diplomats from embassies in China, consulates in Chengdu and Chongqing, and representatives from international innovation institutions. Among the international sister cities delegates, there were four vice governors, and nine mayors, the largest number for the mayors of sister cities and renowned cities ever gathered in Chengdu. Four GIEF mini conferences were held: “Innovation Forum for Mayors of International Sister Cities of Chengdu,” “China–Europe Innovation Cooperation Forum,” “Canada–China Innovation & Investment Forum,” and “Technology Innovation Forum for Higher Education Institutions from International Sister Cities,” where the sister cities delegations shared their lessons and experiences, contributed in–depth discussions on the topics such as “experiences on innovation

and entrepreneurship from international–renowned cities,” “experiences from cities with reputation for innovation,” “renovation of old industrial districts and cities,” and “experiences for innovation in new industries.” It was such an exciting moment in the GIEF to witness a classic example for Chengdu to shape a new ecosphere for sister cities exchanges in a big international events.

## Wonderful shows one after another

### Highlight 1. Innovation Forum for Mayors of International Sister Cities of Chengdu

Innovation Forum for Mayors of International Sister Cities of Chengdu is one of the highlights of the GIEF. 150 mayors from sister cities and representatives from international renowned cities presented their city policies or cases study on innovation and entrepreneurship, all within the GIEF themed of “Innovation

Leading to Win–win Cooperation.” One of the most important outcomes of the forum was the creation of the Innovation Cooperation Initiative of (Chengdu’ s) International Sister Cities. The initiative encourages Chengdu’ s international sister cities to cooperate in good faith and seek mutual benefit and win–win results, and agreed on the following four aspects with consensus among sister cities: enhancing sister cities exchanges in innovation and entrepreneurship, promoting innovative development for sister cities enterprises, and strengthening innovation cooperation among universities of sister cities, toward a better future with innovation–driven urban development and transformation. Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu, attended the forum and delivered a keynote speech. In his keynote speech entitled “To Embrace the Era for Global Innovation by Opening up and Cooperation,” Mayor Tang expressed, Chengdu responds to China’ s call for innovation–driven development strategy, prioritizes innovation–driven development

strategy as the primary driving force for city transformation and development. Chengdu makes efforts to promote innovation, entrepreneurship and creativity, and cultivate new dynamic and shape new engine for development. It is Mayor Tang’ s sincere hope that all the sister cities jointly take innovation as the corner stone to enhance cooperation in all–aspects, and set a new benchmark for city–to–city relationship development, city transformation, social development, and for a better future of the cities.

### Share the advanced strategies of cities well-known for innovation

A city’s spirit of entrepreneurship and power of innovation are essential for attracting investments globally. New York is a global leading center for economy, culture, education and science, and has its own style of innovation. Danny Kadishson, Director of Economic Development in the New York City Mayor’ s Office for International Affairs, presented the data and projects to share New York’s experiences. “We have lots of projects and plans to help enterprises and people who want to start their own business. There are 17 incubation parks in New York, supporting entrepreneurs in different fields,” said Danny. And he also believed that New York is attractive for women to start their own businesses. “Women entrepreneurship plan is an important part of our city policies. We hope women can find their own places in the society through entrepreneurship.” Taking innovation as a key factor for its urban development, Moscow attaches great importance to building its infrastructure and ecosystem for innovation, so as to push forward its all–round development in education, culture and healthcare. “Through the construction of innovation and science parks, we try to integrate research, education and production together. The teams, universities and R&D agencies settled in science parks, have maintained

close connection.” As briefed by Alexey Parabuchev, CEO of Moscow Agency of Innovations, Moscow government hopes to transform all the innovation centers into a key platform to facilitate the development of research, education and production. Tel Aviv, Israel, known as the sleepless city for innovation, aroused attention in terms of its support for start–ups. “We provide tax free policies and working places. Seamless communications between start–ups and the government is of great importance, and we offer services they need at anytime,” said Gal Sharabi, Councilor of Tel Aviv. He hoped that through the 2016 GIEF, his city could forge close partnership with Chengdu and other participating cities.

### Blaze a new “trail” for industrial upgrading and transformation

Confronted with multiple predicaments in city development, Bonn of Germany took innovation for city function as the core for city transformation by developing international advanced scientific research center, making Bonn into an internationalized metropolis possessing important functions of politics, economy, R&D and culture. “Five pillars are the foundation for our development. The first, Bonn is a federal city; the 2nd , Bonn is a UN city; the 3rd, Bonn is a city of science and technology; the 4th , Bonn is a enterprises–based enterprises’ city; the 5th, Bonn is a city featuring high quality life .” Reinhard Limbach, Deputy Mayor of Bonn revealed factors for Bonn’ s innovation and transformation at the forum. “Linz used to be an industrial capital. However, the city has experienced major transformation and has become the center for innovation, living, and science and technology development.” According to Detlef Wimmer, Deputy Mayor of Linz, Austria, innovation–driven development featuring culture, music and art has been launched by Linz to promote city economic transformation.

Chengdu is renowned as the city of success. Linz is looking forward to cooperating with Chengdu to do a better job in innovation and entrepreneurship.”

“The core of innovation–driven urban construction of Gimcheon is to form new knowledge–based industrial structure by building government, production and research oriented industrial clusters.” As mentioned by Park Bo Saeng, Mayor of Gimcheon, ROK, the actual operation method for local government is to conduct analysis on the various agencies, fully support talent training of universities and promote the development of knowledge–based industry.

Why does Lodz, Poland have more and more options during its transformation? “Past decades have witnessed rapid development of Lodz. And we’ve built a strong partnership with Chengdu, which has made a great contribution to our economic development as well as created a gateway for Chengdu to Europe.” Ireneusz Jablonski, Vice Mayor of Lodz, maintains that his city would further its ties with Chengdu in logistics.

“Zapopan is the Silicon Valley of Mexico and capital for innovation, supported by various alliances and blessed with operational ideas. Sound ideas will be generated to cultivate entrepreneurs’ novel concepts for operation.” As introduced by Esteban Estrada Ramirez, Councilor of Zapopan, Zapopan boasts large number of international enterprises, and local government offers full support to innovation and entrepreneurship and value–added industries, sparing no efforts in providing skill training and finance.

### Reveal “secrets” for featured industries’ innovation

To map out a unique DNA for a city is essential to promoting city image and establish city brand. “The Province of Flemish Brabant is home to top universities such as the Catholic University of Louvain and we have 5 major fields of innovation such as life science,



Attending the Meeting

logistic science, video science, clean science and technology and creative science.” At the Forum, Tom Dehaene, Vice Governor of Flemish Brabant, Belgium was vividly introducing their innovative fields of featured industries by a piece of video.

“Chiang Mai Province of Thailand has conducted exchanges and cooperation with Chengdu for a long period of time.” As expressed by Mongkol Sugjai, Vice Governor of Chiang Mai, apart from being a world famous tourist destination, Chiang Mai has also been rated as the central city for economic innovation for completeness in multiple aspects. Chiang Mai Province has also formulated strategies to develop ICT and encourage youth and entrepreneurs of new generation to be engaged in thinking and tapping the potential for development and innovation.

What are the measures and strategies of Rovaniemi, Finland, the only provincial capital on the arctic circle of the world in terms of city marketing and shaping city brands? “Developing strategies are in line with city stories and images.” In the perspective of Esko Lotvonen, Mayor of Rovaniemi, the government should conduct in-depth

cooperation with the society to co-present a wonderful performance of Chengdu and let the city image of Chengdu gain momentum.

Pecs of Hungary, upholding “culture knows no boundary” has their unique understanding of “innovation in culture.” “Given that Pecs enjoys abundant cultural resources, we have developed other industrial opportunities. At present, we have also developed other innovative industries.” Giran Janos, Deputy Mayor of Pecs held that, the city based on innovation and culture can position the key aspects for the improvement of culture creative industries in the whole process, so as to give incentive to the growth of local economy.

“Winnipeg is renowned as the most important R&D center of North America. Chengdu and Winnipeg share great potential for mutual learning in innovation and science and technology.” In the eyes of Jeff Browaty, Councilor of Winnipeg, Canada, Chengdu boasts the Research Base of Giant Panda Breeding while Winnipeg has the International Center for Polar Bear Protection. The two are cooperating, and the technical cooperation and the combination is beneficial to both sides.

## Highlight 2. China-Europe Innovation Cooperation Forum

2016 China-Europe Innovation Cooperation Forum, one of the highlights of the GIEF, was successfully hosted in Chengdu. The event was attended by more than 130 guests, representing government agencies for innovation management, innovation institutions, science parks, incubators, technology transfer centers, innovation-oriented firms, international sister cities, and foreign embassies and consulate-generals in China and 16 European countries. The guests were engaged in discussions on the topics of “innovation-driven mechanisms and policies,” and “innovative service system and platform construction.” Zhu Zhihong, member of the Standing Committee CPC Chengdu Committee and Vice Executive Mayor of Chengdu, attended the Forum and delivered a speech.

## Build diverse platforms for innovation

Finland Slush is an innovation and entrepreneurship conference with



主持人christer

嘉宾发言

comparatively strong global influence. “Since Finland is a small country, we eyed on global market at the very beginning and develop international companies, rather than prioritizing the development of domestic market.” Teemu Laiho, CFO of Finland Slush Innovation and Entrepreneurship Institution, expressed that Finland Slush hosts various kinds of activities ever year similar to the GIEF of Chengdu, and it is a global community and platform to help start-ups to solve various kinds of problems and to make improvement. According to Ewa Florczyk, Minister of Enterprise Innovation Department of Lodz, Poland, when it comes to offering support to regional innovation, a consultative agency such as innovation commission is providing opinions and suggestions to implement a regional strategy and scheme. It is also a platform for entrepreneur-to-entrepreneur exchanges and exchanges between entrepreneurs and research institutions.

“Given the city is confronted with challenges in the process of development, how to work

out a solution between security issue and upgrading production modes?” Intelligence must be placed in the field of smart city as Austria carries cooperation with Chengdu in this regard. “Austria has signed a zero emissions cooperation agreement with Tianfu New Area, and the program is in the tangible stage for implementation,” maintained Gernot Grimm, Austrian Federal Minister for Transport, Innovation and Technology.

## Shape an integrating bridge to connect research, education and production

Flemish Brabant Province of Belgium is dedicated to building smart grid including battery energy, hydrogen liquefied gas and geothermal energy etc. Mark Florquin, Vice Governor of Flemish Brabant said that, the province has accumulated “wisdom” in the fields of sustainable transport and ITech, and is looking forward to more cooperation overseas.

“Successful incubators must choose high-

quality enterprises to be incubated, offer sound environment and platforms, and build open communities. Therefore, more people will work together to form a better ecosystem for start-ups,” Hanns Tappen, Dusseldorf Startup Alliance of Germany drew a perfect conclusion of successful incubator model.

Jiri Janosec from Business Promotion Office, Technology Center, Academy of Sciences of the Czech Republic, brought up with innovation of technology center and derivative projects.

“We have built a bridge connecting results from scientific and technological researches with application, enabling close cooperation between academic and industrial circles.” According to his introduction, the technology center maintains close collaboration with the industrial and investment community, and has established a network that includes research, education, production and a business school to work together on the product design and development. In this way, entrepreneurs, investors, big corporations, legal experts, consultative firms and professionals are united.



Attending the Meeting



1. Zhong Laizhao, Deputy Director General of Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office
2. Wang Dong, Chairmen of Chengdu-Canada Trade and Investment Chamber of Commerce
3. Liao Chengzhen, Deputy Secretary General of Chengdu Municipality and Director General of General Office
4. Rong Guangyue, Deputy Director General of Chengdu Human Resources and Social Security Bureau
5. Zhou Lizhi, Chief Economic Manager, Chengdu Commission of Commerce

### Highlight 3. Canada-China Innovation and Investment Forum

On June 25, Canada-China Innovation & Investment Forum was held in Chengdu. The Forum, with the theme “Innovation and Investment,” attracted representatives in the field of innovation and entrepreneurship of China and Canada, including participants from Canadian Alberta, British Columbia and Ontario provinces, Canadian Embassy to China, and the Impact Center, University of Toronto. Technology transfer centers, incubators, start-ups and angel fund representatives of both sides exchanged their points of view on innovation and program demonstration, covering drug and medical care, advanced manufacturing, electronic information and clean technologies, where they shared their experiences on innovation and investment success. Fu Yonglin, Vice Mayor of Chengdu and Dave Murphy, Commercial Minister, Canadian Embassy in China attended the Forum and delivered

speeches.

During the road show session, Yu Yiqiang, President of Chengdu Spouting Science and Technology Com., Ltd. shared Chen Zhizhang’s secrets of success of innovation and entrepreneurship in Chengdu. To locate in the city proper for innovation and entrepreneurship means great success at the beginning. The start-up firm founded by Yu Yiqiang and Chen Zhizhang resolutely chose Chengdu for their innovation and entrepreneurship journey.

After the road show, one-to-one business meetings were held. At the one side of the table sit some representatives from Canadian provinces, time-honored law firms, innovation centers of famous universities, start-ups. Enterprises of Chengdu and other Chinese cities were sitting at the other side. The meetings established dialogue and were constructive to promote in-depth cooperation between firms of both sides with better mutual understanding.

“ I found the Forum very important, in which it built a fine platform for exchanges

and possible cooperation for enterprises of both sides, and it promoted more Canadian firms to come to Chengdu to gain insights into Chengdu’s sound status quo for innovation and entrepreneurship. At the same time, enterprises of Chengdu got a better understanding to the Canadian market. All of these are essential to tapping more cooperative opportunities for innovation and entrepreneurship.” Guy Saint-Jacques, Canadian Ambassador to China used to express that, innovation and entrepreneurship in Chengdu is in full swing and Canada attaches great importance to innovation and entrepreneurship. Therefore, the forum this time serves as a matchmaker for Chengdu-Canada exchanges and cooperation. “Canada places great values on the fields covering auto spare parts, IT and education, boasting tremendous cooperation potential between the two sides.” Multiple Canadian enterprises were conducting business in Chengdu. Murphy hopes that enterprises of Chengdu will enter Canada to open up market and develop market in North America via Canada.

### Highlight 4. Technology Innovation Forum for Higher Education Institutions from International Sister Cities

How does education promote the development of innovation? What are the features of innovation and entrepreneurship in the famous universities around the world? In what aspects will they conduct cooperation with their counterparts in Chengdu? On June 25, Technology Innovation Forum for Higher Education Institutions from International Sister Cities hit Chengdu University. Representatives from 12 universities of international sister cities, 11 universities in Chengdu, and 24 government servants of from countries, engaged in the discussion on topics that ranged from technical innovation for universities, innovative interaction between universities and cities, international cooperation for universities, to cultivation of the international innovative talents. The theme of this forum was “Innovative Education of Higher Education Institutions—the Global Vision.” As a result, the Chengdu International Sister Cities Higher Education Institutions Alliance was formally established, with 24 universities home and abroad as members.

#### Innovation calls for internationalization

How to grasp the trend of education on innovation and entrepreneurship in universities, and make education on innovation and entrepreneurship sustainable? What innovation and entrepreneurship in universities will be impacted by globalization? Participants unanimously agreed at the forum that innovation and entrepreneurship calls for international cooperation and exchanges of needed goods. Furthermore, global thinking and outlook are also needed.

“At present, innovation and entrepreneurship knows no borders,” Mark Flowers, President

of New Zealand Waikato Institute of Technology, remarked in the keynote speech. He continued, the university conglomerates the largest amount of innovation and vitality force. As innovation gives birth to universities and promotes its development, university is closely tied to innovation. Universities should update thoughts and integrate innovation and entrepreneurship into all the links of talent cultivation.

Rome Chiranukrom, Vice President of Chiang Mai University, said that no country could be the master of all the knowledge of the world, and innovation required the exchanges of what were needed. It is a must. Chiranukrom was also appreciative of the measures Chengdu adopted to promote innovation and entrepreneurship while speeding up its international metropolis efforts. Meanwhile, he would like to take full advantage of the GIEF and the forum to further the international cooperative relationship with Chengdu University and other universities in Chengdu.

#### 24 universities home and abroad join hands

As the representatives from universities of international sister cities and universities in Chengdu pressed the starter, Chengdu International Sister Cities Higher Education Institutions Alliance was established. 11 universities of international sister cities, that included VIA University College of Denmark, University of Haifa of Israel, New Zealand Waikato Institute of Technology, Chiang Mai Rajabhat University and Chiang Mai University, joined hands with 13 universities in Chengdu, that included University of Electronic Science and Technology of China (UESTC), Chengdu University, and Southwest Jiaotong University. Chengdu International Sister Cities Higher Education Institutions Alliance is the first multilateral platform established between universities of international sister cities and universities in Chengdu. Guided by the principle of voluntariness and equity, mutual

trust and benefit, the concept of collaboration and innovation, and opening and sharing, the alliance is dedicated to promoting the sharing of high-quality education resources of universities of international Sister Cities, and offering support to the programs such as academic seminars, teachers and students’ exchanges, study tour, and cooperative joint programs. The alliance council was consisting of member universities, and the director general would be on rotating duty every year. The secretariat, the daily affairs management body of the alliance would be housed in the Chengdu University.

“The members of the alliance are partners, that enjoy priority in cooperative programs, sharing of education resources, cooperation in science and research, talent cultivation, and teachers training.” announced by an official of Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office. The establishment of the alliance is to promote the internationalization development of education in Chengdu, and fueling the multi-fielded and in-depth exchanges and cooperation between Chengdu and its sister cities.

#### Building on the international event, “excellent harvest” reaped in sister cities exchanges

During the GIEF, Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office relied on the influential and high profiled international event to expand the global horizon of Chengdu’s innovation and entrepreneurship by hosting a series of foreign affairs activities.

June 23

The 6th “Picture Myself in Perth” and the 1st “Perth Professional Development and Internship Competition” launching ceremony was held. Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu, and Lisa Scaffidi, Mayor of Perth, attended the ceremony and delivered speeches. Mayor Tang said, 5 sessions of “Picture Myself in Perth” have been hosted



2016 Summer Program for Civil Servants from Sister Cities of Chengdu



Group Photo



Outstanding Overseas Chinese Youth



in Chengdu. 50 lucky young students from Chengdu had their study tour in Perth, and became ambassadors for Chengdu-Perth exchanges. Chengdu would like to join hands with Perth to expand cooperation scope and improve cooperation level in the future. "Perth Professional Development and Internship Competition" was launched in Chengdu this year to select 4 excellent youth from Chengdu, 18 to 27 years old, to have 10-day work experience in Perth. The internship program is one step further, above and beyond the traditional educational cooperation. The opening ceremony of the New Zealand Consulate General in Chengdu was also on the same day. New Zealand Ambassador to China John Mckinnon and Mayor of Hamilton Julie Hardaker attended the ceremony, accompanied by political and business delegations from New Zealand. Meanwhile, New Zealand Trade and Enterprise (NZTE) formally housed in the Consulate General will be dedicated to promoting economic and trade cooperation between New Zealand and Southwest China. Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu met with Julie Hardaker, Mayor of Hamilton, who came to Chengdu to attend the GIEF. Vice Executive Mayor of Chengdu Zhu Zhihong signed a 5-year Cooperation Development Plan between Chengdu PRC and Hamilton New Zealand with

Julie Hardaker, and Vice President of CPPCC Chengdu Committee Yang Linxing signed an MOU on Education Cooperation between the Tianfu New Area, Chengdu and Hamilton, New Zealand. Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office hosted the 2016 Summer Program for Civil Servants from Chengdu's Sister Cities. 20 civil servants from 14 sister cities (Louisville and Honolulu of U.S.A., Busan, Daegu and Gimcheon of ROK, Bangkok and Chiang Mai of Thailand, Perth of Australia, Montpellier of France, Recife of Brazil, Medan of Indonesia, Kathmandu of Nepal and Lahore of Pakistan) participated in the 8-day program to experience the culture and the economic and social development of Chengdu. They attended the opening ceremony of the GIEF, and the Technology Innovation Forum for Higher Education Institutions from International Sister Cities, during which they were fully engaged in the exchanges with the participating guests and overseas students in Chengdu. The trainees spoke highly of the innovation and entrepreneurship environment of Chengdu, and expressed the will to take their Chengdu experiences back home, and enhance cooperation with Chengdu in this regard. June 24 Over 30 consul general and consular officers from 15 consular institutions in Chengdu and Chongqing attended the opening ceremony

of the GIEF, with keen interests in various activities of the GIEF. They also promised to offer their full support for their home delegations to engage exchanges with participating guests and Chengdu. They would contribute their efforts to encourage more institutions and personnel to seek innovative industrial cooperation opportunities with Chengdu, and help boost Chengdu's endeavor to make Chengdu a permanent home for the GIEF, an internationalized, national-leveled annual event for innovation and entrepreneurship. During the GIEF, consular officers from ROK, Germany, Hungary, Netherland and Italy to Chengdu and Chongqing also attended some sub-activities. June 25 Chengdu Oversea Exchanges Association Youth Commission was inaugurated in Chengdu. The establishment of the commission aims at utilizing the resources of the oversea Chinese, and bringing their roles and advantages of knowledge in both Chinese and western cultures into full play, and promoting the development of cooperation between Chengdu and overseas. 40 members stopped by the equity investment trade fairs of the GIEF, and had real experiences of Chengdu's efforts in shaping a first-class environment for innovation and entrepreneurship. Blessed with abundant resources and vigorous support policies,

Chengdu is a city with sound environment for innovation and entrepreneurship. During 2016 World First Class Science Park Roundtable Meeting, an MOU for Scientific and Technological and Innovative Cooperation between Technology Innovation Service Center, Technology and Industry Development Zone, High-Tech Zone, Chengdu, PRC, and Moscow Agency of Innovations, Russia Federation, was signed by the director of Service Center and Victoria, Deputy Director General of Moscow Innovation Agency, which took a solid step toward cooperation in innovation and entrepreneurship between the two sides. Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu witnessed the signing ceremony. Jinjiang District signed an agreement on establishing friendly and cooperative relationship with the Mayor Barry Chang, Cupertino, CA, who came to attend the 2016 China (Chengdu) Global Innovation and Entrepreneurship Fairs (GIEF). The Cupertino delegation was the only delegation from the Silicon Valley participating in the GIEF this year. According to the agreement, on the basis of equity and mutual benefit, the two parties will work together to promote friendly exchanges between people of both sides, to establish long-term cooperative relationship, and to enhance exchanges and collaborations in a wide-range of areas such as economic

development, culture, education, innovation and entrepreneurship, talent exchanges and investment promotion, to jointly promote the economic and social development. Jinjiang and Cupertino became the first pair to establish friendly and cooperative relation between Chengdu urban districts (cities) and counties of the Silicon Valley. June 26 Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu attended the Ceremony of "Honorary Citizenship of Chengdu." Park Bo Saeng Mayor of Gimcheon, ROK, was awarded the title of "Honorary Citizenship of Chengdu" and given the certificate. Mayor Tang expressed sincere thanks to Park for his remarkable contributions to Chengdu's economic and social development, and hoped him continue to support and contribute to Chengdu's economic construction and jointly shape a better future for Chengdu. Park replied that he was very honored to be awarded the title, and expressed that, Gimcheon would be Chengdu's international cooperation partner forever, and he would continue to push forward the exchanges and cooperation in innovation and entrepreneurship, education, culture, tourism and agriculture. Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association Youth Council was inaugurated in the Jingrong Town, Pixian County. The

new Board of Directors, council president, vice president, secretary general, and deputy secretary general were selected. Overseas Chinese youth entrepreneurs' representatives from more than 11 countries and regions, including the U.S.A., Malaysia, the Philippines and Thailand, had friendly exchanges with enterprise delegation of Cupertino, the "Silicon Valley" of the U.S.A., and have established communicative channels.

### Significant outcomes - Chengdu's innovation image recognized around the world

"The GIEF demonstrated full internationalization and I am looking forward to establishing innovation and entrepreneurship alliance." "Chengdu and New York share similarity in innovation. Having received invitations all round the world and seeing Chengdu's passion for innovation and entrepreneurship, I have chosen to come to Chengdu for the GIEF and am longing for sustained exchanges between the two sides." All the representatives from the world-renowned cities expressed their willingness for further cooperation. By integrating Sister Cities exchange activities into the GIEF, Chengdu has made significant progress in both innovation and entrepreneurship and Sister Cities exchanges. As a result, Chengdu

was recognized for its international reputation of nurturing innovative initiatives, and for its world class Sister Cities exchange programs. The GIEF brought Chengdu's influence to a historical high, and it became another classic example for Chengdu to shape a new ecosphere for sister cities exchanges.

The first is to expand the exchange platform for international sister cities and form consensus for international innovation and entrepreneurship development. The GIEF not only provided a platform for Chengdu's international sister cities exchanges, but also offered a theme for international communications. Chengdu and its 36 sister cities jointly published the Innovation Cooperation Initiative of (Chengdu's) International Sister Cities, focusing on innovation and entrepreneurship. It sets up communication mechanism for international sister cities, provides a new theme of common interest, provokes critical thinking for mutual cooperation, and forges a new benchmark for the further development of sister cities relationship. At the same time, Chengdu International Sister Cities Higher Education Institutions Alliance was established during the GIEF, an indication of joint efforts in nurturing talents for innovation and entrepreneurship, building a platform for innovation-driven and entrepreneurship development strategy for Chengdu and its sister cities, based on consensus, mutual trust and benefit, collaboration and innovation, and opening and sharing.

Secondly, to establish a multiple exchanges mechanism and promote international cooperation for innovation and entrepreneurship. To bring the role of innovation and entrepreneurship of Chengdu and its subjectivity function into full play, the GIEF built multiple well-designed international exchanges mechanisms covering forum speeches, interactive Q&A, one-to-one exchange, and tea break interaction. All of these covered all the factors and links of innovation and entrepreneurship ecosphere. In



Universities home and abroad join hands

this way, municipal departments, enterprises and agencies gained further understanding of the advanced international concepts, policies, mechanisms and practices of innovation and entrepreneurship. Foreign guests all got insights into Chengdu's profound and sound environment for innovation and entrepreneurship, robust policies to support innovation and entrepreneurship, broad market and scope for attracting high-quality innovation and entrepreneurship resources, factors to flow into Chengdu, and Chengdu's international cooperation in innovation and entrepreneurship.

Thirdly, to spread concepts for innovation and entrepreneurship, and Chengdu's international recognition achieves record high. Chengdu's concepts of all-round opening up and sound environment for innovation and entrepreneurship were disseminated during the GIEF, opening a new window for the global innovation and entrepreneurship community to re-examine Chengdu, and providing new thinking for the innovation and entrepreneurship for an international metropolis.

Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office cooperated with the mainstream

media of Chengdu to have interviews with the important guests of sister cities delegation, diplomats and consular officers in China, and over major activities. Searching Baidu with the keywords such as "the 2016 GIEF in Chengdu" and "international sister cities" would show more than 3.5 million items. The number of clicks of "Chengdu Discovery", the official public WeChat ID of Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office hit nearly 6000 times during the GIEF, making Chengdu's international image gaining momentum.

Chengdu will take full advantage of the successful GIEF, its own geographical importance as the critical node of "the Belt and Road," years of sister cities experience and resources, to make efforts in establishing long-term innovative platform for sister cities exchanges, to conduct experience sharing and outcome demonstration on regular basis, and to inspire critical thinking and measures for the innovation and entrepreneurship development of Chengdu. Driven by cooperation in innovation, new incentive will be introduced to exchanges and cooperation, new growing spots will be discovered, and cooperation levels and quality will be improved.



开幕式青城太极表演

## 瑜伽太极共舞 印度瑜伽节再临成都

在第二届“中国（成都）—印度国际瑜伽节”上，14位国际著名瑜伽大师、1位阿育吠陀专家来到都江堰与全球瑜伽爱好者们分享瑜伽精髓，体验瑜伽境界，共享瑜伽盛事。

【文 / 萧繁】

伴着古朴的《高山流水》古琴曲，6月17日，由印度对外文化关系委员会支持，印度驻广州总领事馆主办，成都市外事侨务办和都江堰市人民政府协办的第二届“中国（成都）—印度国际瑜伽节”在

成都都江堰市拉开了序幕。14位国际著名瑜伽大师、1位阿育吠陀专家来到都江堰与全球瑜伽爱好者们分享瑜伽精髓，体验瑜伽境界，共享瑜伽盛事。

印度瑜伽大师现场演示、中国瑜伽爱



瑜伽大师在都江堰的瑜伽体式展示



Opening Ceremony in Lidui Park

## Yoga and Tai Chi, Indian Yoga Festival in Chengdu Again

At the 2nd India-China (Chengdu) International Yoga Festival, 14 world-renown Yoga masters and 1 Ayurveda expert came to Dujiangyan to share the essence of Yoga, the sentiments of Yoga, and the joy of the Yoga event.

[ Text / Xiao Fan ]

With the music "Lofty Mountain and Flowing Water" by Chinese zither in the background, the 2nd India-China (Chengdu) International Yoga Festival inaugurated its opening on 17 June in the Dujiangyan, Chengdu. Supported by the Indian Council for Cultural Relations (ICCR), the Yoga festival was hosted by Indian Consulate

General in Guangzhou, co-sponsored by Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, and the City of Dujiangyan. Fourteen world-renowned Yoga masters and one Ayurveda expert came to Dujiangyan to share the essence of Yoga, the sentiments of Yoga, and the joy of the Yoga event.

好者分享结缘瑜伽的有趣故事、印度著名舞蹈家带来印度特色舞蹈、成都舞蹈家表演意境深远的青城太极禅舞……此次开幕式由“缘起”、“点赞”、“发声”三个章节组成，将成都文化与印度文化完美融合。开幕式后，6月18日至6月21日期间还举办了培训授课、大师交流会等活动，太极—瑜伽对话、千人瑜伽、最美太极—瑜伽秀等配套活动也继续上演。

“世界上没有更好的地方能像成都都江堰市这样，适合举办‘中国（成都）—印度国际瑜伽节’这样的盛事，都江堰青城山是道教文化的发源地，在这里太极和瑜伽完美地融合，两者形成了有力的合力与广泛的文化影响力。”出席开幕式的印度驻广州总领事唐施恩表示，文化能将全世界人民连接在一起，能进一步促进世界友好和平，希望此次中印瑜伽盛会能够再次成为一颗中印

友谊的种子，不断发展壮大。

本届瑜伽节共邀请到来自印度艾扬格、阿斯汤加和克里希那马查亚等最受欢迎的14名瑜伽大师亲临都江堰授课。广受中国粉丝欢迎的艾扬格瑜伽导师祖宾，是艾扬格大师的亲传弟子，从2006年开始受到各国邀请并在全球范围内进行瑜伽教学与传播。同样在去年来过成都的迈索尔阿斯汤加流派导师阿杰·托卡斯，是迈索尔阿斯汤加掌门嫡传弟子、二级授权老师，他的授课足迹遍布德国、俄罗斯、泰国、印尼等。今年还特别邀请到了阿育吠陀导师苏马·觉希向大家传授印度医学和健康生活理念。中方老师方面，来自中国香港YogaFusion瑜伽工作室创办人、国内最受欢迎瑜伽私人理疗师之一的周永基（Ray Chow）现身都江堰，为大家带来集多流派瑜伽、普拉提以及武术气功

等元素结合的舞蹈式展示。此外，青城派武术掌门人刘绥滨老师还与印度瑜伽大师在青城山深度互动，太极和瑜伽再次在道教发源地碰撞融合。

第二次来到成都，瑜伽大师祖宾再次分享了自己的瑜伽心得。他认为，学习瑜伽要带着身体的意识从底部向上成长，就像一棵大树，不断地在身体里刻画年轮，“非常高兴能与各位瑜伽爱好者相见。”

中国（成都）—印度国际瑜伽盛会在都江堰举办，既是源于瑜伽文化与中国天人合一精神的统一，也贴合了当地建设世界康养养生目的地的主题。2016年夏天，1000余名瑜伽爱好者与印度瑜伽大师相聚一堂，共享瑜伽身心合一，天地融合的魅力，感受到中印两个东方文明古国文化的交流与碰撞，在天府之源寻觅心灵休憩与自然健康的养生之道。

The opening ceremony of the festival consisted of three chapters: the Origin, the Wonder, and the Sound, a spectacular show combining Indian and local cultures. Indian Yoga masters had on-the-spot demonstration, Yoga practitioners shared their intriguing stories with Yoga, Indian dancers presented ethnic dances, and dancers from Chengdu delivered Tai Chi dance of Qingcheng Mountain. During the festival, there were training workshops, master classes, seminars between June 18 and 21. Other activities included dialogue of Tai Chi and Yoga, Yoga practice by thousands of people, Tai Chi-Yoga shows continuously.

There is no better place than Dujiangyan in the world that is more proper to host the India-China (Chengdu) International Yoga Festival. Qingcheng Mountain in Dujiangyan is the origin of Taoism, and Tai Chi and Yoga formed a combination nicely, which could generate joint force and extensive cultural influence. When attending the opening ceremony, Y. K. Sailas Thangal, Indian Consul General in Guangzhou, commented that cultures connect people around the world, and sharing difference cultures promotes mutual understandings and international peace. It is

hoped that this Yoga Festival would plant the seed for China-India friendship, and would grow and blossom.

Fourteen most favorite Yoga masters from various Yoga schools such as Iyengar, Ashtanga and Krishnamacharya, were invited to participate in the festival. Iyengar instructor Zubin Zarthoshtimanesh is the disciple of master Iyenga, and enjoyed a lot of Chinese followers. Zubin began to tour various countries around the world to give Yoga workshops since 2006. Mysuru Ashtanga School instructor Ajay Tokas, who came to Chengdu last year, is the disciple taught by Mysuru Ashtanga head master and authorized teacher of secondary level. He has been to Germany, Russia, Thailand and Indonesia to give Yoga workshops. This year's special guest, Ayurveda instructor Suma S.S. Joshi spread the concept of Indian medicine and healthy living. Ray Chow, initiator of YogaFusion workshop from Hong Kong PRC and one of the most popular yoga physical therapists appeared at Dujiangyan, where he brought dance-style demonstration incorporating elements including multi-school yoga, Pilates and qigong of wushu etc. Furthermore, the

headmaster of Wushu Qingcheng School Liu Suibin had interactions with the Indian Yoga masters in the Qingcheng Mountain. Tai Chi and Yoga met and mangle for the second time in the origin of Taoism.

On his 2nd visit to Chengdu, Yoga master Zubin shared again his understanding of Yoga. He believed that one needs to take his own consciousness from the bottom to grow upwards when practicing Yoga, just as a tree does in carving growth ring inside his body.

"I am very honored to meet with all of Yoga lovers," he added.

The City of Dujiangyan was chosen as the hosting site for the India-China (Chengdu) International Yoga Festival since both Yoga and Taoism share the spirit of heaven and earth. It was also consistent with the mission Dujiangyan is perusing: to be a destination for healthy living. In the summer of 2016, for the second time, over 1000 Yoga lovers gathered with the Indian Yoga masters, and enjoyed the integration of body and mind, and the heaven and earth. They truly felt the mixture and exchanges between two eastern ancient civilizations, China and India, and sought ways of healing the body and being healthy.



使节团合影

## “拼团”考察 成都“颜值”惊呆外交官

由21个国家的驻华使节组成的外国驻华使节团一行40余人来川访问，作为本次访问团参观考察的“主战场”，成都日新月异的发展和优良的创新创业氛围得到外交官们的一致好评，他们纷纷表示希望借鉴成都的先进经验，选准领域加强合作，并计划积极推动所在国相关城市与成都缔结友城关系。

【文/萧繁】

外交官“组团”来蓉考察已经成为每年的传统“节目”，今年也不例外。5月11日至15日，由21个国家的驻华使节组成的外国驻华使节团一行40余人再次到来，他们先后参观考察了四川博物院、熊猫基地、都江堰水利工程、顺兴老茶馆、西航港经开区、锦里、四川大学、武侯祠、九寨沟等知名景点、产业园区和科研院所，对传统文化、自然风光以及科技创新成果等有了多角度、零距离的体验和

了解。

此次来访的外国驻华使节来自文莱、萨摩亚、蒙古、巴布亚新几内亚、苏里南、爱沙尼亚、厄瓜多尔、巴巴多斯、特立尼达和多巴哥、马其顿、哥斯达黎加、斐济、毛里求斯、乌拉圭、巴哈马、格林纳达、白俄罗斯、日本、新加坡、西班牙、瑞士等21个国家，四川省委副书记、省长尹力，时任市委副书记、市长唐良智分别会见了使节团。



Yoga Master Taught Live

作为本次访问团参观考察的“主战场”，成都日新月异的发展和优良的创新创业氛围得到外交官们的一致好评，他们纷纷表示希望借鉴成都的先进经验，选准领域加强合作，并计划积极推动所在国相关城市与成都缔结友城关系。

## 外国使节谈成都——



### 蒙古驻华大使策登扎布·苏赫巴特尔： 推荐首都乌兰巴托与成都结好

“成都智能科技的发展给我留下了深刻印象，这是个充满活力、思维创新的城市，适合全世界的年轻人到这里把梦想变成现实。”成都创新创业的热烈气氛给蒙古驻华大使策登扎布·苏赫巴特尔留下了深刻印象，他认为当今世界许多国家都在发展高新技术，蒙古也一样，虽然有一些理念和新技术，但还在探索如何将其转化为实实在在的成果，对此成都已经取得了非常好的成绩。在策登扎布·苏赫巴特尔看来，成都已经成为中国西部发展的引擎城市，希望蒙古和成都进一步加强经贸往来。“如果要推荐一座城市与成都结好，考虑到体量和水平，我认为首都乌兰巴托是最适合的。”



### 乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯： 加强食品出口和物流方面合作

“这是我第一次来成都，感觉成都是个美丽且有文化活力的城市。”谈及具体合作，乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯认为乌拉圭可以和成都在3个方面达成合作：一是食物出口，乌拉圭盛产优质牛肉、牛奶和奶酪，中国在这方面的需求很大，可以加强双边的经贸往来；二是物流方面，乌拉圭有很多优良的港口，通过港口辐射整个南美洲，成都与乌拉圭可以在物流领域寻求更多合作机会；三是友城交往，乌拉圭的首都和最重要的港口城市弗赖本托斯都以物流闻名全国，愿意推荐成都与这两座城市结为友城，促进共同发展。



### 巴哈马驻华大使保罗·安德鲁·戈麦斯： 看好成都创新创业氛围

“我认为成都与巴哈马在旅游方面有很大的合作空间。”首次来蓉的巴哈马驻华大使保罗·安德鲁·戈麦斯了解到成都旅游资源丰富，同样，地处美国佛罗里达州以东，古巴和加勒比海以北的巴哈马，拥有晶莹剔透的海水、耀眼的土耳其蓝色海面、世界闻名的粉红色沙滩

等得天独厚的旅游资源。在电子科技大学科技园，保罗·安德鲁·戈麦斯详细了解了工业无人机、智能机器人等工业智能化装备，对成都的创新成果赞叹不已。“有了政府的积极支持，成都的创新创业氛围非常适合让创业者静下心来思考他们的产品如何创新，然后做出真正符合市场需求的产品。”



### 毛里求斯驻华大使李森光： 缔结友城关系第一考虑成都

“我走过五大洲不少城市，成都是我见过最美的城市之一。”首次来到成都，毛里求斯驻华大使李森光重点关注成都的城市环境。其实，成都与毛里求斯的合作早已结下“缘分”。去年7月，成都开通定期直飞毛里求斯的航线。李森光说，作为毛里求斯驻华大使，他本人以及团队其中一项工作就是积极促成毛里求斯与中国城市缔结友城关系，而成都是他们名单中的第一个也是最为重要的一个，希望两地能够开展覆盖面更广的务实合作，不断增进友谊，实现双赢发展。



### 爱沙尼亚驻华大使罗克： 在创新创业与互联网领域开展合作

在电子科技大学科技园，爱沙尼亚驻华大使罗克兴致勃勃地参观了创新成果展示，实地体验优秀科研产品，拿着手机对着在天空飞行的工业级无人机频频拍照。“我觉得成都的创新创业与互联网领域做得特别好，希望能进一步促进成都与爱沙尼亚在这些领域的合作。”罗克介绍，爱沙尼亚非常希望与中国合作，但是中国非常大，为了更高效地开展合作，不能采取遍地撒网的形式，而是要锁定一些关键的城市，比如成都。“我们认为成都是非常重要关键的合作候选城市。”



### 西班牙驻华使馆公使衔参赞歌华麓： 希望在成都的大学推广西班牙语教学

西班牙驻华使馆公使衔参赞歌华麓表示，在“一带一路”战略框架下，非常期望和中国的一些重点省市开展合作，其中包括成都。“我们知道西班牙语的学习在中国比较流行，在成都也是如此，我们将致力于支持在成都的一些大学推广西班牙语的教学，以语言为‘桥梁’，进一步加强双方在文化方面的深入了解。”为进一步促进成都与西班牙之间的人员往来，西班牙在成都新近开设了签证中心，“我们希望积极推促成都与西班牙的城市结为友城”。



Group Photo

## Diplomats Paid a Visit to Chengdu and Marveled at the “Stunning Beauty”

A delegation consisted of over 40 diplomatic envoys from 21 countries paid a visit to Sichuan. Chengdu, the main “battle field” of their studies, won admiration and favor for rapid development momentum with changes each passing day, and encouraging atmosphere for innovation and entrepreneurship. All the envoys were looking forward to drawing on the experiences of Chengdu and selecting targeted fields for cooperation. They were also planning to match a suitable city in their home countries with Chengdu for the establishment of sister cities relationship.

【Text/ Xiao Fan】

Group of diplomatic envoys come to study Chengdu has already been an annual tradition, and it is no exception this year. A delegation of over 40 diplomatic envoys from 21 countries paid a visit to Sichuan between May 11 and 15. They toured famous scenic

spots such as Sichuan Museum, Chengdu Giant Panda Breeding and Research Base, Dujiangyan Irrigation System, Shunxing Old Teahouse, Southwest China Airport Economic Development Zone, Jinli, Sichuan University, Wuhou Temple and Jiuzhaigou, as well as

industrial parks and scientific research institutions. They gained insights and multiple perspectives of traditional culture, natural landscape, and scientific and technological innovations, from zero-distance interactions.

The diplomatic envoys came from 21 countries: Brunei, Samoa, Mongolia, Papua New Guinea, Suriname, Estonia, Ecuador, Barbados, Trinidad and Tobago, Macedonia, Costa Rica, Fiji, Mauritius, Uruguay, Bahamas, Grenada, Belarus, Japan, Singapore, Spain and Switzerland. Mr. Yin Li, Deputy Secretary CPC Sichuan Committee and Governor of Sichuan, and Mr. Tang Liangzhi, Deputy Secretary CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu, met with the delegation, respectively.

Chengdu, the main “battle field” of their studies, won admiration and favor for rapid development momentum with changes each passing day, and encouraging atmosphere for innovation and entrepreneurship. All the envoys were looking forward to drawing on the experiences of Chengdu and selecting targeted fields for cooperation. They were also planning to match a suitable city in their home countries with Chengdu for the establishment of sister cities relationship.

### Comments of diplomatic envoys on Chengdu

#### Mongolian Ambassador to China

#### Tsedenjav Sukhbaatar

**To recommend Ulaanbaatar, the capital of Mongolia, to establish sister cities relationship with Chengdu**

“I was deeply impressed by the development of the intelligence and science and technology of Chengdu. Chengdu is brimming with vigor and vitality and innovative thinking, which is an ideal place for young people around the world to turn their dreams into reality.” Mongolian Ambassador to China Tsedenjav Sukhbaatar was marveled at the Chengdu’s sound atmosphere for innovation and entrepreneurship. In the perspective of Sukhbaatar, many countries around the world are vigorously developing high tech, which is similar to Mongolia. Although we have some concepts

and new technologies, we are exploring how to transform these into tangible results. Given Chengdu has reaped remarkable accomplishments in this regard, Chengdu has become an engine city driving the development of western China and Mongolia is looking forward to further enhancing economic and trade exchanges with Chengdu. ” According to Sukhbaatar, “If I am to recommend a city to establish sister city relations with Chengdu, the capital Ulaanbaatar is the most proper one, in light of its economic aggregate and development stage.”

#### Uruguay Ambassador to China

#### Fernando Lugris

**Enhance cooperation in food export and logistics**

“This is my first visit to Chengdu, and I found Chengdu a beautiful city with culture vitality.” On concrete cooperation, Ambassador Fernando Lugris pointed out that the two sides could develop cooperation in the following 3 areas: The first is food export. Uruguay abounds with high-quality beef, milk and cheese, while China has large demand for them. The two sides can enhance bilateral trade exchanges. The second area is logistics. Uruguay is home to fine harbors, radiating the whole South America. The two sides may seek more opportunities in logistics. The third area is sister cities exchanges. The capital of Uruguay and the most important port city Fray Bentos are famous for logistics. The ambassador wishes to recommend the two cities to Chengdu for establishing links as sister cities, and promote common developments.

#### Bahamas Ambassador to China Paul Andrew Gomez

**All in favor of the atmosphere for innovation and entrepreneurship**

“ I think Chengdu and Bahamas boast great potential for collaborations in tourism.” During his first visit to Chengdu, Bahamas Ambassador to China Paul Andrew Gomez gained insights into Chengdu’s rich tourism resources. Bahamas, located to the east of Florida,

U.S. and north of Caribbean Sea, Cuba, boasts crystal and gleaming seas, shining Turkish blue sea surface and world-famous pink beaches and heaven-endowed tourism resources. At the Science Park, University of Electronic Science and Technology of China (UESTC), Ambassador Gomez got an understanding of the industrial intelligence equipments such as the unmanned industrial plane and smart robot. He was full of praise about the innovation of Chengdu. "Supported by the government and blessed with sound atmosphere for innovation and entrepreneurship, entrepreneurs can focus on how to develop products innovatively and fulfill the needs in the market."

### Mauritius Ambassador to China Andre M.K. Lee Hon Chong Chengdu is my top choice for sister cities relationship

"I have been to many cities on 5 continents, and Chengdu is one of the most beautiful cities I have ever seen." Upon his first visit to Chengdu, Mauritius Ambassador to China Andre M.K. Lee Hon Chong focused his attention on Chengdu's environment. Actually, Chengdu has already implemented cooperation with Mauritius by launching Chengdu-Mauritius scheduled air route in July 2015. As Mauritius Ambassador to

China, one of the top priorities is to promote the establishment of sister cities relationship between Mauritius and Chinese cities. Chengdu is the first and the most important Chinese city on the list of potential cities, and Ambassador Lee has high hope that the two sides will implement wide-ranging pragmatic cooperation, enhance friendship and achieve win-win results and development.

### Estonian Ambassador to China Toomas Lukk Carry out cooperation in innovation and entrepreneurship and internet

Estonian Ambassador to China Toomas Lukk visited the innovation exhibition and demonstration at the Science Park, University of Electronic Science and Technology of China (UESTC). Highly interested in the scientific and technological prototypes, the ambassador was taking photographs at the flying unmanned industrial planes with his mobile phones. "I found Chengdu has done a good job in innovation and entrepreneurship and internet. I am looking forward to promoting Estonia-Chengdu cooperation in the above-mentioned areas." Introduced by Lukk, Estonia hopes to carry out cooperation with China. Given China covers vast land, Estonia must prioritize its

cooperation with some key Chinese cities such as Chengdu in its links with China rather than implementing cooperation throughout China. "In our perspective, Chengdu is a candidate city of great significance for cooperation."

### Jose Luis Garcia Galan, Minister Counselor, Spanish Embassy to China Looking forward to promoting Spanish as a foreign language in universities in Chengdu

Jose Luis Garcia Galan, Minister Counselor, Spanish Embassy to China, commented that under the framework of Belt and Road strategy, Spain is very much looking forward to implementing cooperation with key provinces and cities in China, including Chengdu. He further said: "We all know that learning Spanish is very popular in China, especially in Chengdu. We will be dedicated to promoting Spanish as a foreign language teaching in some universities in Chengdu, to take the language as a bridge to further enhance mutual understanding." Recently, Spanish Visa Application Center was open in Chengdu to increase personnel exchanges between the two sides. "We hope to actively promote sister cities relationship between Chengdu and Spanish cities."



Visit to the industrial park, UESTC



Visit to the university students' startup cultural program experience workshop

# 驻华使馆文化官员成都行

【文/黎笑】

成都将主动融入国家重大文化发展战略,创新模式和内容,做好与沿线国家在文化艺术、科学教育、体育旅游等多领域交流与合作,促进成都文化“走出去”。

为进一步增进“一带一路”沿线国家对成都的了解和认识,成都市人民对外友好协会与中国人民对外友好协会共同邀请了尼泊尔、柬埔寨、奥地利、老挝、越南、缅甸、蒙古等7国驻华使馆公使、公使衔参赞以及文化官员于5月20日至24日在蓉举办“驻华使馆文化官员成都行”活动。

本次成都行活动内容丰富,围绕代表团来访主题,以展示成都独特民俗文化为主线,内容涉及城市规划、民俗文化、教育、历史、艺术等。代表团先后访问成都大学、四川旅游学院、二酉山房,参观市规划馆、都江堰水利工程和熊猫谷,出席成都画院“南方丝绸之路”美术作品展开幕式。在参观考察过程中,通过学川菜、练太极、习书法、赏古琴、观川剧等互动式活动,向来访国家驻华使馆文化官员们充分展示了独具特色的巴蜀文化,以及成都市作为中国西部地区经济文化产业中心、对外开放门户的城市形象。越南使馆文化随员阮长山表示:“成都城市干净,传统与现代元素相互融合。近几年成都飞速发展,特别是交通方面,地铁的发展速度让人惊叹。在城市规划方面,成都有很多值得越南城市借鉴的地方。”



参观都江堰熊猫谷

成都的国际化发展不仅需要对外经贸合作的硬支撑,也离不开文化交流的软助力。在践行“一带一路”战略和成都建设现代化国际化城市进程中,文化的桥梁和引领作用不可小视。应邀参加本次活动的嘉宾基本都来自“一带一路”国家,四天的文化体验,来宾们全方位、多视角感受了成都的历史、现状以及未来规划愿景,对成都的历史文化与现代文明有了更为直观和立体的认识。柬埔寨驻华大使馆公使衔参赞努齐望表示:“之前通过电视和报刊杂志了解了一些成都的情况,本次来蓉,才深刻感受到成都是一座现代化建

设与传统文化完美结合的国际大都市,希望成都市与柬埔寨探索在文化等领域交流与合作机遇。”

近年来,成都与“一带一路”沿线国家通过“建友城”、“搞推介”、“促互访”等,密切了政府和民间的文化交流与合作。作为中国“领馆第三城”,成都将主动融入国家重大文化发展战略,在现有文化交往基础上,创新模式和内容,做好与沿线国家在文化艺术、科学教育、体育旅游等领域的交流与合作,讲好成都故事,传播好成都声音,促进成都文化“走出去”。



Visit to the Eryoushan House

## Culture Attachés from Foreign Embassies Visited Chengdu

[Text/ Li Xiao]

Chengdu is proactively taking part in China's major strategy for cultural development, more innovative and creative with the Belt and Road countries in promoting exchanges and cooperation in arts and culture, science and education, and sports and tourism, and to promote Chengdu's culture "go global." To enhance the Belt and Road countries' understanding of Chengdu, Chengdu People's Association for Friendship with Foreign

Countries, together with the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, jointly invited ministers, minister counselors and culture attaches of 7 embassies to China, Nepal, Cambodia, Austria, Laos, Vietnam, Myanmar and Mongolia, to participate in the "Culture Attachés from Foreign Embassies' Journey to Chengdu" between May 20 and 24. The Journey to Chengdu embraced diverse

activities to showcase the unique folklore culture of Chengdu. The highlights of the visit encompassed city planning, folklore culture, education, history and arts. The delegation toured Chengdu University, Sichuan Tourism College, Eryoushan House, Chengdu Planning Exhibition Hall, Dujiangyan Irrigation System and Panda Valley, and attended the opening ceremony of "Southern Silk Road" Art Works Exhibition at Chengdu Academy for the Arts. During their stay, they were involved in interactive learning of Sichuan cuisine, cooking techniques, practicing Tai Chi, Chinese zither and calligraphy, and enjoying Sichuan opera. The unique Bashu culture and Chengdu's city image as the economic, cultural and industrial center, and gateway to the world in western China were fully demonstrated to the visiting officers. "Chengdu is very clean and is a perfect integration of tradition and modern elements. Recent years witnessed rapid development of Chengdu, especially in terms of transportation, Chengdu subway development is amazing. Chengdu boasts advantages in city planning, which Vietnam could learn from." said Neuyen Van Thinh, Cultural Attaché, Vietnamese Embassy to China. Chengdu's globalization development needs not only the support by import/export and economic cooperation, but also the soft contribution by cultural exchanges. In the process of carrying out the Belt and Road strategy and establishing an international metropolis, the role of culture as means



Experience Sichuan culinary art in the Sichuan Tourism College

Communication with students in the Chengdu University

of bridge should be valued. Nearly all the participants were from the "Belt and Road" countries. During the 4-day cultural experience, they gained insights into Chengdu's history, status quo and the future development prospects in an all-round and multi perspective way and had intuitive understanding of Chengdu's history and culture and modern civilization. "I got to know something about Chengdu by television, newspapers and journals. I found Chengdu is indeed an international metropolis, where the traditional culture meet with modernization construction, and sincerely hope Chengdu explore cooperation opportunities with Cambodia," expressed by Noun Chivorn, Cambodian Minister Counselor to China.

Chengdu strengthened government-to-government and people-to-people cultural exchanges and cooperation with the Belt and Road countries over recent years, by establishing sister cities relationships, holding city fairs, and encouraging mutual visits. As the city with the 3rd most consulate generals in China, Chengdu is proactively taking part in China's major strategy for cultural development. Starting with the solid foundation of cultural exchange basis, Chengdu will continue to be more and more innovative and creative with the Belt and Road countries in promoting exchanges and cooperation in arts and culture, science and education, and sports and tourism, and to promote Chengdu's culture "go global."



The visit to the Sichuan Tourism College



To attend the Southern Silk Road Art Works Exhibition at Chengdu Academy for the Arts



The visit to the Chengdu Planning and Exhibition Hall



波兰琥珀珠宝展

## 在成都 遇见最美的波兰

“2016中国 成都-波兰文化节”，通过丰富多样的形式让成都市民了解波兰文化艺术、领略波兰文化魅力。将推动成都与波兰经贸合作多元化，实现成都与波兰的文化碰撞交流。

【文/黎笑】

在波兰国庆招待会暨文化节启动仪式上，波兰驻成都总领事卡夏表示，波兰驻成都总领事馆新馆址的启用及近期波兰外长访蓉表明四川以及整个中国中西部地区对于波中两国政治经济关系的重要性，希望这将在未来得到进一步提升。卡夏还正式对外宣布，波兰共和国驻成都总领事馆于5月8日起正式提供全面领事服务。“自从蓉欧快铁运行以来，成都与罗兹、与波兰的交往也像蓉欧快铁一样不断提速。成都是历史文化名城，也是经济发展热土，波兰十分看好成都的发展前景，将充分用好总领事馆这一平台，进一步深化和拓展双方交流合作，力争取得更大成效。”

作为2016成都波兰文化节的重要内容，“纸上缤纷：波兰马里乌什·卡扎

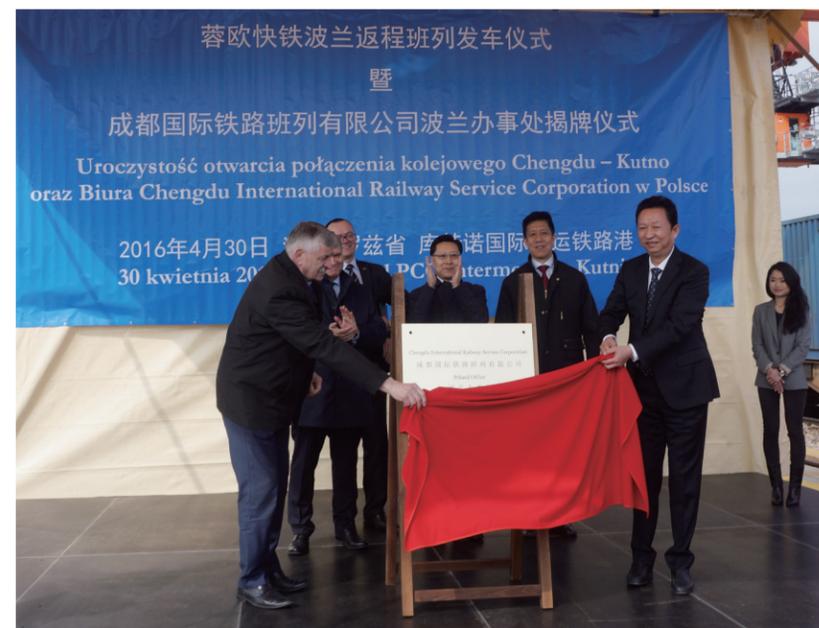
纳基金会藏品展”以及“琥珀里的海浪声：波兰琥珀珠宝展”，在成都东湖公园的红美术馆开幕后，均向社会公众免费开放。

“纸上缤纷：波兰马里乌什·卡扎纳基金会藏品展”展出了13位波兰艺术家的近30件版画作品。参展作品采用了油毡浮雕、凹雕、铜板雕刻等不同技法，并结合数字印刷等现代工艺进行创作。展览负责人介绍，这些艺术实践与表达形式，再现了传统技术与现代技法相互渗透的思考过程。

波兰享有“琥珀之国”美誉，尤以波罗的海琥珀驰名全球。“琥珀里的海浪声：波兰琥珀珠宝展”呈现了12位波兰琥珀设计师的作品，观众可以从中了解波兰琥珀从古至今的演变过程，感受其历史厚

重感和精美的切割工艺。本次活动是成都与波兰经贸往来的一次多元化尝试。在“一带一路”战略下，波兰琥珀商推出的精美琥珀制品日益满足了中国市场的需求，共同推动中波两国在经贸合作上更加多元化与包容化。

近年来，成都与波兰友好交流日趋频繁，双方在经贸合作、友城交流、文化教育等领域取得丰硕成果。成都直达波兰罗兹的货运班列“蓉欧快铁”进一步推动成都与波兰的经贸往来。成都与罗兹友城关系密切，两市连续两年被波兰外交部和中国人民对外友好协会授予“中波友好合作奖”。波兰驻成都总领事馆于2015年6月18日开馆，是波兰在中国大陆设立的第三家总领事馆，领区范围包括四川省、贵州省、云南省和重庆市。



Liu Shoucheng, Vice Mayor of Chengdu attended the inauguration ceremony

## Charming Poland in Chengdu

“2016 Polish Days Chengdu” enables citizens of Chengdu to gain insights into Polish arts and culture, and experience the charm of Poland in many ways. It will promote the multifaceted collaborations in trade and economic development between Chengdu and Poland, and further cultural exchanges between the two sides.

【Text/ Li Xiao】

To promote the multifaceted collaborations in trade and economic development between Chengdu and Poland, and further cultural exchanges between the two sides, “2016 Polish Days in Chengdu,” co-organized by Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, the Culture Section of the Embassy of the Republic of Poland in China and the Consulate General of the Republic of Poland in Chengdu, kicked off in Chengdu on May

3. The festival consisted of 4 major series of activities: “Sea Breeze Enchanted in Amber, Poland Amber Jewelry Exhibition”, “Thoughts On Paper: Collection of the Mariusz Kazana Foundation Exhibition”, Polish composer Ryszard Krauze Solo Concert and MaMoKo! To Meet Poland-Polish Children’s book promotion activity. All share the treasures and charming Polish arts and culture and bring the citizens of Chengdu to all-aspects of Polish culture.



丝绸之路论坛暨中波地方与经贸论坛开幕式现场

At the Polish National Day Reception and the launching ceremony of “2016 Polish Days in Chengdu,” Katarzyna Wilkowiecka, Consul General of the Consulate General of the Republic of Poland in Chengdu, announced that starting on May 8, the Consulate General would provide full consular service. She pointed out that the opening of the new Consulate General in Chengdu, as well as the recent visit of Polish Foreign Minister to Chengdu, stressed the importance of Sichuan and whole central and western region of China for mutual relations between Poland and China. With high hopes, she further said: “Ever since the operation of Chengdu– Europe Express Rail, Chengdu– Lodz and Chengdu– Poland exchanges have been accelerated as the train speeds up. Chengdu is a historical and cultural center, and the next great economic development driving engine in China. Poland values Chengdu for its potential and will make full use of the Consulate General as the platform to support further exchanges and cooperation between the two sides, and strive for greater achievements.”

The highlights of the “2016 Polish Days in Chengdu”, “Thoughts On Paper: Collection of the Mariusz Kazana Foundation Exhibition”

and “Sea Breeze Enchanted in Amber, Poland Amber Jewelry Exhibition” were opened to the public free of charge after its opening ceremony in the Hong Museum, Chengdu Eastern Lake Park.

The “Thoughts On Paper: Collection of the Mariusz Kazana Foundation Exhibition” exhibited about 30 pieces of graphics made by 13 Polish artists. The artists took different techniques of linocut, intaglio and mezzotint, and combined modern craft of digital printing to create the artworks. According to the curator of the exhibition, the artistic processes and the expression reflected the attempts in integrating traditional techniques and modern crafts.

Poland enjoys the reputation as the “Amber Country,” and ambers from the Baltic Sea are renown in the world. “Sea Breeze Enchanted in Amber, Poland Amber Jewelry Exhibition” displayed the works by 12 Polish designers. The audience could get to know the evolving process of Polish ambers since the ancient times, while learning the profound history and delicate cutting techniques. This was a new attempt to expand Chengdu–Poland ties in trade and economic development. In response to the Chinese “Belt and Road” Strategy,

Poland would like to introduce exquisite amber products made by Polish merchants to satisfy the ever increasing demand of the Chinese market, in the hope that it would jointly promote more diversity and inclusiveness between China and Poland in economic and trade cooperation.

Recent years have witnessed frequent friendly exchanges between Poland and Chengdu, and the two sides have reaped fruitful outcomes in trade and economic cooperation, sister city exchanges, culture and education etc. Cargo express on the Chengdu–Europe Express Rail connecting Chengdu and Lodz has further promoted trades between the two sides. Chengdu and Lodz maintain close sister cities relationship, and won the “Award for China–Poland Friendly Cooperation” by the Ministry of Foreign Affairs of Poland and Chinese People’s Association for Friendship with Foreign Countries for two consecutive years. The Consulate General of the Republic of Poland in Chengdu, the 3rd consulate general established by Poland in China, was opened on June 18, 2015, with its consular districts covering Sichuan, Yunnan, Guizhou provinces and Chongqing Municipality.

## 最快中欧班列 “蓉欧+” 战略成效初显

在稳定开行蓉欧快铁基础上，成都正举全市之力大力实施“蓉欧+”战略，推进跨境跨域班列多点加频运行，发挥蓉欧快铁在中欧班列列中的重要作用。

【文/萧繁】

6月19日至21日，中国国家主席习近平对波兰进行国事访问。在6月20日的密集行程中，习主席除了与波兰总统杜达、波兰总理希德沃、波兰众参两院议长等进行会晤，出席丝绸之路论坛暨中波地方与经贸论坛开幕式外，还与杜达总统共同出席统一品牌中欧班列首达欧洲仪式，迎接

中欧班列的到来。

“首达班列来自四川成都！”波兰国家铁路公司董事长非常兴奋地向现场嘉宾宣布了这一消息。这趟来自成都的中欧班列是已运行三年的蓉欧快铁第300趟班列。成都市副市长刘守成代表成都市参加首达仪式。



会谈

在所有中欧班列中，为何蓉欧快铁运行时间最短？最快的背后蕴藏着怎样的机遇？

### 蓉欧快铁已开行300列

中欧班列是指按照固定车次、线路、班期和全程运行时刻开行，往来于中国与欧洲以及“一带一路”沿线各国的集装箱国际铁路联运班列。由于波兰地处欧洲的“十字路口”，是“琥珀之路”和“丝绸之路”的交汇点，因此成为中国进入欧洲的门户。

作为中欧班列之一的蓉欧快铁2013年4月正式开通，打通了与欧洲的陆路大通道，使成都与欧洲的时空距离从以前港口海运的40多天缩短到了11天。三年多来，蓉欧快铁已开行了300列。今年4月，蓉欧快铁从罗兹向北进一步延伸至波兰中部城市库特诺，大量来自亚欧的集装箱货物在成都和库特诺集散后，通过铁路和公路分拨到其它城市。预计2016年蓉欧快铁将往返开行400次货运班列，并实现双

向稳定运行，在中欧经贸交往中发挥更大的作用。

罗兹省省长斯滕皮尔表示，波兰是连接欧洲东西和南北的交通要道，罗兹省位于波兰的中心，因此有发展物流、基础设施和运输的独特优势。3年前，罗兹积极参与“蓉欧快铁”项目，让蓉欧快铁在“新丝路”上奔驰时，就看到了下一步的发展计划，即建立工业园，鼓励企业投资把从中国运来的货物加工后再运到波兰其他城市和欧洲，同时生产出口到中国的货物。

为了进一步利用罗兹作为欧洲大门的地理优势，波兰哈特兰斯物流公司和中國新丝绸之路有限公司成立了合资公司，共建“欧亚铁路场站”。波兰哈特兰斯物流公司董事会全权代表噶尔斯特卡表示，他们是蓉欧快铁的合作伙伴。“三年来，我们注意到对蓉欧快铁感兴趣的人越来越多，于是考虑在欧洲选一个地方，它可以把所有的线路汇集到一个地方，而罗兹具有天然优势，一年前有了这个项目的设想，希望在半年到一年时间里实现这一想法。”

### 成都铸就最快中欧班列

其实，6月8日，中国铁路总公司是在成都、重庆、郑州、武汉、长沙、苏州、东莞、义乌八地同时举行统一品牌中欧班列发车仪式的。由成都出发的X8104次中欧班列蓉欧快铁一路疾驰，仅花了不到11天就满载41车厢货物来到波兰罗兹，较其他城市的中欧班列运行时间大约少了4天时间。在罗兹停留一段时间后，6月20日抵达终点站波兰首都华沙站。蓉欧快铁是第一个抵达华沙站的中国班列，也是八城同发中欧班列中率先抵达终点站的班列。

如今，成都出口货物搭乘蓉欧快铁抵达波兰罗兹站后，可以在1—3天内通过欧洲铁路或公路网络分送至欧洲任何地方。如此快速的运输中转时间，与空运相比只慢几天，而其运行成本仅为空运的五分之一。

“蓉欧快铁货物通关要优先保障，不论加班到多晚都要确保货物第一时间顺利通关。”成都海关官员杨杰称，蓉欧快铁多次运行提速的同时，成都海关也在不断提速，在各个环节优化流程，提升通关效率。“正是有了这些优先保障措施，货物从接单到验放最快只需几分钟。同时实施全天24小时预约通关作业，当天申报货物当天就能够验放通关。”

成都海关只是蓉欧快铁“成都速度”背后的一个缩影。蓉欧快铁能够率先抵达终点站，离不开“天时、地利、人和”三大因素——“天时”是班列运行时刻最优化、运行最稳定；“地利”是成都具有独特竞争力的区位优势；“人和”是各级政府、相关部门对蓉欧快铁予以的优先保障、全面支持和积极配合。

### 深入推进“蓉欧+”战略

这趟由成都开出的第300列蓉欧快铁，满载“中国造”、“成都造”41车厢货物，货物总价值达420余万美元。“有了蓉欧快铁，货物运输率大大提高，我们可以更好地满足客户需求，发货时间比以前更快了。”TCL（波兰）工厂副总经理托马斯·奥兰德称。

今年5月底，全球物流巨头DHL、全球大型生产制造商联想相继与成都市口岸物流办签署了《中欧物流通道建设合作备忘录》。这意味着双方就加强蓉欧快铁班列合作、共同打造成都货运枢纽等事宜达成共识，同时也标志着蓉欧快铁与国际性物流企业、大型生产制造商进入了深度合作阶段。

目前在稳定开行蓉欧快铁基础上，成都正大力实施“蓉欧+”战略，推进跨境跨境班列多点加频运行。一是在蓉欧快铁两端分别做加法，把国内端延伸至国内沿海沿边城市，把国际端从波兰罗兹延伸至德国纽伦堡、荷兰蒂尔堡等更多的欧洲腹地城市。二是积极打造成都国际铁路港，建设“蓉欧+”陆港产业园，提升陆港功能和服务能力，并重点吸引“一带一路”沿线国家的进出口企业入驻。

接下来，中欧班列蓉欧快铁还将与更多的大型物流企业、大型生产型企业、大型国际贸易商展开深度合作，深入推动“蓉欧+”战略实施。同时，依托蓉欧快铁优势，成都选址在波兰罗兹的另一个场站建设欧洲分拨中心，货物搭乘蓉欧快铁抵达欧洲后，能够以最快速度分拨到各个目的地。通过这些措施，既提升蓉欧快铁的竞争优势和国际影响力，又切实满足国际市场的需求，最终将带动成都产业结构调整，促进产能聚集。



## The Fastest China-Europe Block Train Reaps Initial Results for “Chengdu Europe+” Strategy

On the sound basis of Chengdu–Europe Express Rail steady operation, Chengdu is vigorously implementing “Chengdu Europe+” strategy by increasing the frequency of cross–border and region train operation and giving full play to the role of Chengdu–Europe Express in China–Europe Block Trains.

[ Text / Xiao Fan ]

Between 19 and 21 June 2016, Chinese President Xi Jinping paid a state visit to Poland. During his tight schedule on June 20, apart from meetings with President of Poland Andrzej Duda, Prime Minister Beata Szydło and speakers of Polish Parliaments, as well as attending the opening ceremony of the

Silk Road Forum and China–Poland Regional Cooperation and Business Forum, President Xi and President Duda jointly attended the ceremony on the First China–Europe Block Train under the Family Brand Arriving in Poland/Europe, to greet the arrival of China –Europe Block Train.

“The first train comes from Chengdu!” The president of PKP got very excited to announce the news to the audiences at the ceremony. It was the 300th train of Chengdu–Europe Express (China–Europe Block Trains ) since its operation three years ago. Liu Shoucheng, Vice Mayor of Chengdu, attended the ceremony on behalf of Chengdu Municipality. Among all the China–Europe Block Trains, why does the Chengdu–Europe Express Rail have the shortest operation time? What opportunities lie behind the fastest speed?

### 300 trains of Chengdu-Europe Express operated

China Railway Express operates on fixed train numbers, routes, schedules and running time. It is an international container cargo train linking China and Europe as well as all countries along the “Belt and Road” routes. Situated at the crossroads of Europe and being the converging point of the “Amber Route” and the “Silk Road”, Poland is known as China’s gateway to Europe.

Chengdu–Europe Express, one of the China–Europe Block Trains, was in operation since April 2013, opening the land transport channel between China and Europe, reducing the time between Chengdu and Europe from 40 days of the previous sea transport to 11 days. Over 300 trains of Chengdu–Europe Express operated since then. In April 2016, Chengdu–Europe Express Rail was extended to the north, reaching Kutno in central Poland. Large amount of container cargos, once arrived at Chengdu or Kutno, were distributed to other cities by roads and railways. The number of round operations of Chengdu–Europe Express was estimated to hit 400 in 2016, and the two–way express operation will be steady, playing greater role in China–Europe economic and trade exchanges. Witold Stepien, Marshall of Lodz Region, pointed out that Poland is the transport hub connecting western and eastern, northern and southern Europe. Lodz Region is located in the center of Poland, boasting unique advantages

in developing logistics, infrastructure and transportation. 3 years ago, while Lodz Region actively participated in Chengdu–Europe Express project, it started another “rail” to the next development scheme: build industrial parks, and encourage enterprises to invest in possessing cargos from China, then ship to other European cities. And on the other hand, produce other products to export and ship cargos to China.

To take the geographical advantages of Lodz as the gateway to Europe, Poland Hatrans Logistic Company established a joint venture with China New Silk Road Com. LTD. to build Eurasia railway yard. Jarostaw Zak, representative of Hatrans Board of Directors confirmed that Hatrans is a partner of Chengdu–Europe Express Rail. “Over the last three years, I have noted that increasing number of people is getting interested in Chengdu–Europe Express Rail. Therefore, we consider choosing a place in Europe to converge all the rails, and for that, Lodz boasts natural advantages. We came up with the plan last year and hope to materialize it this year.”

### Chengdu made the fastest China-Europe Express a reality

China Railway Corporation hosted China–Europe Block Train Family Brand Launch Ceremony on June 8 simultaneously from 6 locations Chengdu, Chongqing, Zhengzhou, Wuhan, Changsha, Suzhou, Dongguang and Yiwu. The X8104 China–Europe Block Train, carrying 41 containers cargos, started from Chengdu moved at express speed and arrived at Lodz, Poland, in only 11 days, nearly 4 days faster than the other China–Europe Block Trains from the rest of five cities. After a short stop in Lodz, the X8104 arrived at its terminal station Warsaw, capital of Poland on June 20. Chengdu–Europe Express was the first among all China–Europe Express to arrive at the terminal station Warsaw, and the first among all the trains departing from 8 cites to arrive at the destination.

Nowadays, once in Lodz, Chengdu-exported cargos by the Chengdu-Europe Express will be distributed to any places in Europe within 1 to 3 days by European roads and railway networks. The time by this fast transport takes just a few days longer than air transport, at 1/5 of the cost.

“The custom clearance of cargos of Chengdu-Europe Express is prioritized. We guarantee the fastest custom clearance no matter how much time it takes,” according to Yang Jie, a Chengdu Customs official. Chengdu Customs is speeding up its work by optimizing procedures and improving custom clearance efficiency as the Chengdu-Europe Express does. “Given these prioritized guarantee measures, only few minutes are needed from cargo reception to inspection. Meanwhile, we offer 24 hours custom clearance appointment, so that it could have the same day custom release to the declared cargo.”

Chengdu Customs is just an epitome behind “Chengdu Speed.” Three major factors of “good timing, geographical conditions and sound human relations” are of great significance for the Chengdu-Europe Express train’s fastest arrival at the terminal. “Good timing” refers to the optimized operation time and steady operation; “geographical conditions” is the unique competitive edge and geographical advantage of Chengdu; “sound human relations” is the prioritized guarantees, full support and active coordination by the government at various levels to Chengdu-Europe Express Rail.

### Promote “Chengdu Europe+” strategy in greater depth

The 300th Chengdu-Europe Express train, departing from Chengdu, carried 41 containers of cargos of “Made in China” and “Made in Chengdu,” valued over 4.2 million USD. “Chengdu-Europe Express Rail has improved cargo transport ratio, and we can better satisfy our customer needs and have shortened cargo delivery time.” expressed by Tomasz Olender, Deputy General Manager of TCL(Poland) Plant.

At the end of May 2016, world logistics tycoon DHL and global major manufacturer Lenovo signed an MOU on China-Europe Logistic Channel Construction, meaning the two sides reached consensus on enhancing cooperation of Chengdu-Europe Express and co-shaping Chengdu cargo transport hub etc. At the same time, Chengdu-Europe Express Rail has entered in-depth cooperation phase with world logistics enterprises and global major manufacturers.

On the sound basis of “Chengdu-Europe Express Rail” steady operation, Chengdu is vigorously implementing “Chengdu Europe+” strategy by increasing the frequency of cross-border and region train operation, and giving full play to the role of Chengdu-Europe Express in China-Europe Block Train. The first is to add at the two sides of “Chengdu-Europe Express Rail,” i.e., to extend the terminal of China side to the coastal cities, and to extend the international terminal from Lodz, Poland to more inland European cities of Nuremberg, Germany and Tilburg Holland; the second is to shape Chengdu International Railway Port, to build “Chengdu-Europe+” land harbor industrial park, enhance its function and service capacity, and attract more import and export enterprises along the “Belt and Road” countries.

In the next few years, Chengdu-Europe Express of China-Europe Railway Express will conduct in-depth collaborations with more world major logistic enterprises and major manufacturers, to promote the implementation of “Chengdu Europe+” strategy. Taking the advantages of Chengdu-Europe Express Rail, Chengdu plans to establish another European logistic distribution center, and has selected a site in Lodz. Once cargos by the Chengdu-Europe Express arrive in Lodz, they will be distributed to various destinations at the fastest speed via the new logistic center. All these are bound to enhancing the competitive edge and international impacts of Chengdu-Europe Express Rail. It will fulfill the domestic demands, help in industrial structure adjustment of Chengdu, and promote production capacity agglomeration.



音乐周开幕式现场

## 家门口畅享环球“音乐之旅” ——2016成都国际友城青年音乐周完美落幕

来自墨西哥、美国、阿根廷、新西兰、澳大利亚、德国、俄罗斯、印度、泰国、以色列等19个国家和地区的29支海外艺术团队齐聚蓉城，与国内40支艺术团队一同，以音乐为蓝本谱写国际友谊，为成都市民带来一场盛大的国际音乐文化盛宴。

【文/萧繁】

盛夏音乐周，蓉城奏响国际友城青春之歌！7月29日晚，由成都市人民政府主办，成都市外事侨务办、成华区人民政府和成都传媒集团共同承办的“2016成都国际友城青年音乐周”在东郊记忆盛大启幕。来自墨西哥、美国、阿根廷、新西兰、澳大利亚、德国、俄罗斯、印度、泰国、以色列等19个国家和地区的29支海外艺术团队齐聚蓉城，与国内40支艺术团队一同，以音乐为蓝本谱写国际友谊，为成都市民带来一场盛大的国际音乐文化盛宴。

“成都国际友城青年音乐周”作为我市一项年度重大国际文化交流活动，旨在通过音乐这一无国界的语言形式，在成都与国际社会之间用音乐传递友谊，向世界传播成都文化。该活动始创于2007年举办的“成都中澳青年音乐周”，发展至今已经历了整整10个春秋，在国际友城和成都市民中的反响逐年提升，具有相当高的国际知名度、音乐水准和社会影响力，民族化、国际化与现代化完美的融合，为加速成都与国际社会音乐文化交流搭建了广阔的国际平台。



音乐周系列活动中的演出

### 演出规模创历届新高

在启动仪式上，每个团队的亮相都可谓别出心裁。随着大屏幕的亮起，屏幕上的地球仪随之转动，当地球仪停止时，闪亮的音符首先停留在了墨西哥地图上。伴随着观众的掌声，墨西哥梅里达民间舞团率先亮相，为市民带来了墨西哥的民族舞蹈，表演汇集了来自墨西哥的哈利斯科州、韦拉克鲁斯州以及梅里达极具墨西哥风情的代表性舞蹈。接下来，随着屏幕上地球仪的转动，美国杰特·威廉姆斯乐队和杰克逊·威尔士乐队、新西兰的毛利歌舞团、巴基斯坦的沙甘姆·贾汉吉尔艺术团、俄罗斯的伏尔加格勒少儿民间舞蹈团以及阿根廷的和平探戈舞团的6支艺术团队依次亮相……众多精彩纷呈的演出，让观众目不暇接。值得一提的是，毛利歌舞团成立于成都的国际友城——新西兰哈密尔顿，他们的表演让在场观众体验到了原汁原味的新西兰毛利风情，博得了现场观众热烈的欢呼。

本届音乐周重点塑造青年、国际、音乐、交流、友谊、和平等正能量核心元素。备受期待的法国巴黎圣十字男童合唱团进行了首场专场演出，为观众献上了近两个小时的天籁之音，现场观众被他们一流的唱功和纯净的童声深深吸引。作为世界五大童声合唱团之一，合唱团的孩子们不仅参加了大型音乐会和歌剧的演出，还在演出中担任独唱，被誉为法国的音乐天使、文化小使者。

今年音乐周继续保留了“向东绽放”主题，启动主会场与分会场呼应、室内表演与户外演出完美结合的模式，29支海外艺术团队悉数登场，用音乐为市民呈现各国不同的民俗文化。音乐周期间，还有香港“一铺清唱”无伴奏音乐会，“2016中美旅游年”美国音乐之旅，南拳妈妈、贝贝等加盟的“明星专场”，太空船乐队、街娃献唱的“民谣摇滚”等专场演出，成都市外事侨务办相关负责人表示，较之往年，今年音乐周无论从形式上还是内容上，均有创新和亮点。比如近500名

国际青年音乐人参加音乐周，让今年音乐周的演出规模和阵容创下历年之最。

### 墨西哥家宴成都开幕

“家宴”是团聚、是憧憬、是期待，也是无法忘却的魂牵梦绕，而在全球化的今天，“家宴”更是成都与国际城市间饱含深情的载体，凝注着殷殷深情的寄托，成为成都开展国际交流合作的又一舞台。

音乐周期间，由成都市外事侨务办、成都市商务委主办的“2016成都·墨西哥风情——成都·梅里达家宴”在东郊记忆举行，成都和墨西哥梅里达市的重要嘉宾出席了家宴。

此次家宴是一场以浓郁川西风格“堂会”为形、以墨西哥和成都风情特色为容的狂欢家宴，远道而来的墨西哥舞团带来了热烈奔放的异域舞蹈，同时，在场的墨西哥嘉宾也不虚此行，欣赏了成都的特色表演。台上是舞蹈的碰撞交流、台下更是美食的盛会。家宴现场的成都名小吃

和墨西哥的特色美食，充分展示了两市绚丽多彩的饮食文化，更促进了两市在文化美食领域的相互交流。“成都·梅里达国际美食体验中心”也在现场举行了揭牌仪式。“这是我第一次来成都，也是第一次来中国，成都这座国际化大都市深深震撼了我。”墨西哥梅里达副市长维克托·洛萨诺表示，成都是一个传统与现代交相辉映的国际化大都市，而梅里达与成都也非常相似，两市在旅游、文化、经贸等领域都有巨大的合作潜力，“放眼世界，成都是一座非常出色的城市。”

家宴开始前，热情奔放的墨西哥舞蹈还与美轮美奂的四川戏曲舞蹈同台演出，为观众带来了一场精彩绝伦的视听盛宴。“这次梅里达民间舞团总共来了13人，其中舞者12人，我们非常荣幸从地球的另一边来到这里。”墨西哥梅里达旅游局副局长恩里克高兴地说，成都和梅里达关山万里，但距离的遥远不能阻挡我们结交友好城市。我们的舞蹈综合了西班牙、古巴

以及玛雅文化等元素，是梅里达特有的舞蹈形式。“第一次来到成都表演，对我们来说，是一次非常珍贵的经历。”

### 音乐周首次走进成都校园

作为今年音乐周的配套活动，由成都市外事侨务办邀请，来自美国檀香山的布朗·巴格全明星艺术团、兰尼·阿喽哈艺术团，新西兰哈密尔顿的毛利歌舞艺术团，墨西哥的梅里达民间舞团成员走进列五中学，与师生进行文化交流。此次活动也是成都国际友城青年音乐周举办以来首次进入校园。

同学们表演了爵士芭蕾、羌族锅庄、原创羌族舞蹈《赞姆噌噌》，还教远道而来的外国朋友剪中国结。第一次接触中国结的墨西哥舞者非常好奇，认真观摩一番后自己动手来，拿着亲手制作的中国结，他们兴奋地与同学们合影留念。“虽然同学们非常年轻，但在舞台上的表现却

很专业，让我想到小时候跳舞时那种欢愉的心情。”梅里达民间舞团的一位舞者动情地说。

此外，来自澳大利亚珀斯、俄罗斯伏尔加格勒、印度尼西亚棉兰市的三个艺术团来到成都市青少年宫（西区），和市青少年宫的老师热烈互动。“我已经连续3年参加音乐周的活动，每次都能学到很多新知识，真棒！”来自澳大利亚珀斯城市极限乐队的鼓手托比兴奋地说。市青少年宫的老师精心准备了三堂动静结合的艺术课，包括筷子舞、中国武术和编织中国结。第一次来到成都的Alfra，是一名来自印度尼西亚棉兰中学的15岁女生，她饶有兴致地跟老师练起了长拳，一招一式，有板有眼。在学习编织中国结的课堂上，来自珀斯城市极限乐队的几个大男孩心灵手巧，中国结在他们手里第一时间“妙手生花”。



现场



The Paris Boys Choir's performance at the opening ceremony



The Hong Kong Yat Po Singers



"2016 Chengdu International Sister Cities Music Festival" had its grand opening ceremony in the Eastern Suburb Memory

## Enjoy the Global “Music Journey” on the Doorstep —2016 Chengdu International Sister Cities Youth Music Festival Comes to a Successful End

29 overseas music troupes from 19 countries (Mexico, U.S.A., Argentina, New Zealand, Australia, Germany, Russia, India, Thailand and Israel etc) and regions had a grand gathering in Chengdu, along with 40 domestic performance teams, to write up new chapters in international friendship based on music, delivering an international music and cultural feast to the citizens of Chengdu.

[ Text / Xiao Fan ]

During the hot summer, the melody of youth among international sister cities echoed in Chengdu in the evening of 29 July, “2016 Chengdu International Sister Cities Youth Music Festival”, hosted by Chengdu Municipal

People’s Government and co-undertaken by Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Chenghua District Government and Chengdu Media Group kicked off in the Eastern Suburb Memory. 29 overseas music troupes

from 19 countries (Mexico, U.S.A., Argentina, New Zealand, Australia, Germany, Russia, India, Thailand and Israel etc) and regions had a grand gathering in Chengdu, along with 40 domestic performance teams, to write up new chapters in international friendship based on music, delivering an international music and cultural feast to the citizens of Chengdu.

“Chengdu International Sister Cities Youth Music Festival”, a major annual international cultural exchanges event of Chengdu, aims at spreading friendship between Chengdu and international community and publicizing culture in Chengdu via the borderless mode of music. The music festival was initiated from “China (Chengdu)–Australia Youth Music Festival in 2007. Having got started in Chengdu for entirely 10 years, the influence of the music festival on the international sister cities and citizens of Chengdu has seen a year-on-year rise. The highly internationalized music festival, combining ethnic, international and modern styles, boasts high standard music performance and tremendous social influence, building a broad platform for accelerating exchanges between Chengdu and international community in music and culture.

### The scale of performance hit record high

The debut pose of the performance teams at the launching ceremony created new styles—the earth was revolving on the large shining screen. When the earth stopped, the shining music note was struck on the map of Mexico. Mexico Mérida Civil Dance Troupe was the first to make a stage pose, accompanied by audience applause, delivering Mexico ethnic dance. The performance includes representative dances from Mexico Jalisco and Veracruz states and Mexico-favored dance of Mérida. Following on, as the earth continued to revolve, the US Jett Williams and Jackson Wells Band, Maori Dance Troupe, Pakistan Sargram Jehangir Artistic Troupe, Russian Volgograd Teenager Civil Dance Troupe and Argentina Tango Por La Pas made poses on the stage in a continuous stream. So many wonderful performances came into sight that audiences’ eyes were kept fully occupied. What is worth mentioning is that Maori Dance Troupe was established in Chengdu’s international sister city Hamilton, New Zealand.

Their performance enabled the audience on-the-spot to experience the original Maori flavor and won the cheerful acclaim of the audience.

The music festival shapes core elements of positive energy including youth, international, music, exchange, friendship and peace. The highly-anticipated Paris Boys Choir gave the first special performance, presenting the sounds of nature for nearly 2 hours to the audience. The present audience was deeply intoxicated by their pure children's voice. As one of the world's top five children's chorus, the children have not only participated in the music concerts and opera performances but also served as soloists. They are renowned as music angels and cultural envoys of France.

Retaining the theme of "Blossoming Eastward", this year's music festival takes the mode of combining major venue and sub venue and integrating outside and inside performances. 29 overseas troupes went on the stages one after another, displaying various folk cultures of different countries. During the music festival, Hong Kong Yat Po Singers' Solo Concert, "2016 China-US Tourism Year" American Music Journey, "Star Performance" by Nan Quan Mama and Beibei and "Folk Rock" by Space Rocket and Gai Waer were also staged. According to the director of

Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, compared to the previous sessions, there are innovation and highlight in both form and content in the festival. For instance, nearly 500 international young musicians took part in the festival, the performance scale and lineup hitting the record high.

### Mexico family feast kicks off in Chengdu

"Family feast" is a gathering, a longing and an expectation. It is also an unforgettable cherishing. Against the backdrop of today's globalization, "family feast" is more of a carrier full of sentiments between Chengdu and its sister cities and bearing the hope for affectionateness. The "family feast" has become another stage for Chengdu's international exchange and cooperation.

During the music festival, "2016 Mexico Festival in Chengdu - Chengdu Merida Family Feast" co-hosted by Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and Chengdu Commerce Bureau, was staged in the Eastern Suburb Memory with the attendances of VIP guests of Chengdu and Merida.

Taking the mode of western Sichuan-flavored "entertainment party", the family feast this time is filled with Mexico and Chengdu-

featured carnival performance, where the Mexico dance group coming afar presented passionate exotic dances. At the same time, the Mexico guests present at the feast had a rewarding journey to appreciate the Chengdu-featured performance. There are dance exchanges on the stage and moreover there is food festival off the stage. The on-the-spot Chengdu famous snacks and Mexican food fully demonstrated the colorful cuisine cultures of Chengdu and Merida and further promoted mutual exchanges between the two sides in the field of cuisine. "Chengdu-Merida International Food Experience Center was inaugurated during the feast." "On my first trip to Chengdu and China, I am astounded by Chengdu, an international metropolis." As mentioned by Victor Lozano, Vice Mayor of Merida, Mexico, Chengdu is an international metropolis where tradition meets with modernization. Merida shares great similarities with Chengdu and the two sides boast great potential for cooperation in tourism, culture and economic and trade etc. "Taking a broad view globally, Chengdu is indeed a wonderful city." Before the family feast, passionate Mexico dance and stunning Sichuan opera dance were staged at the same time, delivering a wonderful audio and visual feast to the audience. "Mexico Merida Civil Dance



Members from Merida Civil Dance Troupe had cultural exchanges with the teachers and students of the Chengdu No. 5 High School



1-2. Awarding Ceremony for Night of Chengdu  
3-4. Voice of World-Bloom Eastward-International Education Exchange Events in Chenghua district, Chengdu  
5. Cultural Exchanges between Mexico Delegation and Chengdu Art Theater

Troupe has brought a 13-people delegation this time, in which there are 12 dancers. We are very honored to come to Chengdu from the other side of the earth." Enrique, deputy head of Merida Tourism Bureau expressed with delight, "Thousands of miles cannot prevent Chengdu and Merida to forge sister city relations. Our dance incorporating cultural elements of Spanish, Cuban and Mayan cultures is a unique dancing style of Merida. "It is a precious experience to give performance in Chengdu."

### Music festival enters schools for the first-ever time

The supporting activity of the music festival was also going on: at the invitation of Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Brown Bags to Stardom and Alohalani Artistic Troup from Honolulu, U.S.A., Mari Dance Troupe from New Zealand and Merida Civil

Dance Troupe gave their performances in the Chengdu No. 5 High School, where they had cultural exchanges with the teachers and students. Such activity is the first one of the music festival to enter school since its start.

The students delivered the performances of Jazz ballet, Qiang ethnic minority circle dance and "Zanmucengceng" (original Qiang ethnic dance) and taught foreign friends coming afar to cut Chinese knots. Contacting the Chinese knots for the first time, the Mexican dancers moved their hands after careful observation. Holding the Chinese knots made by themselves, they took group photos with their classmates with excitement. "Although the students are very young, they deliver professional performances on the stage. All these remind me of my mood of happiness when I danced during my childhood," said a dancer from Merida Civil Dance Troupe emotionally.

Besides, three art troupes from Perth of

Australia, Volgograd of Russia and Medan of Indonesia paid a visit to Chengdu Children's Palace (western campus), where they had warm interactions with the teachers and students. "I have taken part in the music festival activities for three consecutive years and I learned something new every time. Great!" said the drummer of Australian Perth Shenton College Urban Limits with excitement. The teachers specially prepared three art classes combining movement and quiescence including chopstick dance, Wushu and Chinese knots knitting. A 15-year-old middle school student Alfra from Medan of Indonesia, who came to Chengdu for the first time to learn to practice long-range boxing with the teacher. Every gesture and motion was presented in a rhythmical and orderly manner. During the Chinese-knots-learning class, several boys from Perth Shenton College Urban Limits with clever hands and good sense made Chinese knots brilliant in the first time.



圣诞节开幕式

## 成都友城地图刷新至非洲 成都与摩洛哥非斯正式缔结友城

【文/郑莹莹】

当地时间5月5日，正在摩洛哥出席第四届非斯国际友城大会的市政府资政杨伟代表成都与非斯市长埃德瑞斯签署了建立友好城市关系协议书，标志着两市正式缔结友城，至此成都国际友城增至31个，国际友好合作关系城市38个。成都因此填补此前在非洲无友城的空白，刷新友城地图至非洲，此举无疑对促进成都与非洲国家的友好交往具有重大意义！

那么，成都在非洲的新姐妹——摩洛哥非斯，究竟是一个怎样的地方呢？世界著名的旅游指南书籍——《米其林旅游指南》曾有这样一句话：如果你只能选择一

座摩洛哥城市去看看，那你就去非斯吧。能获得这么高的评价，非斯自然有它的独到之处。

非斯市位于摩洛哥首都拉巴特市以东的萨伊斯平原，面积1.63万平方公里，人口约145万，是非斯—布勒曼大区首府，摩洛哥第三大城市，也是摩洛哥一千多年来的文化和艺术中心。作为摩洛哥最古老的皇城，非斯老城是世界上现存最大规模的典型中世纪风格城市之一，是联合国教科文组织确定的世界文化遗产保护地区。而且作为免签地，成都市民无疑又多了一个新的旅游目的地，闲暇时光，

完全可以到友城非斯去“走亲戚”！

此外，非斯手工业制品世界一流，除皮革、农业、食品加工业外，还有纺织、机械及电子产业，与成都的企业也是充满了合作空间。实际上，早在2015年12月29日，经市第十六届人大常委会第十九次会议审议，就同意成都市与摩洛哥非斯市建立友好城市关系。随着两市签署建立友好城市关系协议书，正式缔结友城，未来，两市将重点在经贸、文化、教育、旅游、古迹保护等领域开展形式多样的交流与合作，成都与非斯之间交流与合作，尤其值得期待。



Mayor of Fez meet with Chengdu delegation

Sign Sister Cities Agreement

## Chengdu Gains an International Sister City in Africa Chengdu and Fez of Morocco Become Sister Cities

[ Text / Zheng Yingying ]

On May 5th of local time, on behalf of Chengdu, Yang Wei, Counselor of Chengdu Municipal People's Government, who was attending the 4th Fez International Convention of Sister Cities, signed an agreement on the establishment of sister-city bond with Fez's mayor Idriss. This signifies that the two cities has officially become sister cities. So far, the number of international sister cities of Chengdu has increased to 31, and the number of international friendly cities with cooperative relations reached 38. After this event, Chengdu's history of having no sister cities in Africa has come to an end, and its map of sister cities has reached Africa. This event is undoubtedly of great significance for promoting the friendly exchanges between Chengdu and African nations. Then, the new sister of Chengdu in Africa, Fez of Morocco, what is it like? The Michelin Guide, a world-famous travel guidebook, has

a quote like this: If you can just choose one Moroccan city to visit, go to Fez. Since it could earn such a nice comment, there must be something unique about Fez. Fez is located to the east of Rabat, Morocco's capital, on the Sais Plain. With an area of 16,300 square meters and a population of 1.45 million, the city is the capital of Fez-Boulemane Region, as well as the third largest city in Morocco. The city also has been Morocco's center of culture and art for more than one thousand years. As the oldest imperial city in Morocco, the old town of Fez is one of the world's largest existing cities featuring a typical medieval style, as well as a place of conservation for world cultural heritages as identified by the UNESCO. As a country with a visa waiver policy, citizens of Chengdu now certainly have one more destination for travel. At leisure time, they can definitely visit Fez for a tour in the sister city.

What's more, Fez produces the world's best handicrafts. Apart from leather, agriculture, food processing, the city also owns sectors such as textile, machinery and electronics. The city has a lot of space for cooperation with Chengdu's companies. Actually, on Dec. 29, 2015, through consideration by the 19th Session of the 16th Standing Committee of the Municipal National People's Congress, the government had given the consent for the establishment of sister city bond between Chengdu and Fez of Morocco. With the signing of the agreement on the establishment of sister city bond, the two cities officially became international sister cities. In the future, the two cities will carry out diverse exchanges and cooperation in a number of key fields, such as trade, culture, education, tourism, and historical site conservation, etc. The exchanges and cooperation between Chengdu and Fez are particularly worth the wait.



## 整合友城资源 创新搭建平台 助推成都国际化

——2016年成都国际友城公务员研修班纪实

【文/郑莹莹】

6月23日至6月29日，由成都市外事侨务办主办的第二届2016年成都国际友城公务员研修班（以下简称“研修班”）在蓉成功举办，本次公务员研修班共20名学员，来自10个国家的14座城市。他们当中有来自成都的“新婚燕尔”——巴西累西腓和尼泊尔加德满都，交往渐密的墨西哥萨博潘，老朋友美国檀香山、路易维尔，感情深厚的澳大利亚珀

斯、韩国大邱、金泉和釜山，以及亚洲好哥们——印度尼西亚棉兰，泰国清迈、曼谷，巴基斯坦拉合尔和初恋法国蒙彼利埃。在延续2015研修班特色的基础上，成都市外事侨务办将本次研修班的具体内容设置为全方位了解成都的历史、教育、交通、城乡建设、旅游等方面，还特别加入创新创业因子，20名学员作为与会嘉宾参与2016中国·成都全

球创新创业交易会。

本次研修班的成功举办，不仅有力配合了国家总体外交，加深了友城公务员对成都经济和产业发展的了解，促进了成都与国际友城间的友好交流，更是达到了增进彼此友谊，推动务实合作的预期目的，有效地涵养了更多“亲蓉、知蓉、爱蓉”的国际友人。

### 特色1: 学员参训内容多、领域宽、范围广

6月23日，开班仪式在国际友城馆举行，成都市委常委、常务副市长朱志宏出席并致辞。朱志宏希望参训的友城公务员能够为成都多做宣传，多为成都创造更多的合作机会，做友谊的使者，促进友城关系健康、可持续发展。

在为期7天的培训中，研修班学员先后考察了成都市博物馆、成都市规划馆、金沙遗址博物馆、郫县菁蓉小镇和农科村、都江堰水利工程等成都人文历史、基础设施建设、创新创业方面极具代表性的点位。本次研修班为学员设置了三场讲座，内容分别为城乡统筹发展、地方旅游特色以及城市公共交通系统，还专门安排学员使用公共交通工具来体验在成都的日常生活。通过现场实地考察，学员们充分感受了成都的历史与现代、传统与开放，以及城市建设发展的无限潜力。

尤其是6月24日、25日，学员们分别参加了2016中国·成都全球创新创业交易会开幕式和成都国际友城高校论坛等活动，与参会嘉宾以及在蓉高校留学生进行互动交流，有效深化了成都与友城间的传统友谊，更是

提升了成都的国际影响力和知名度。

### 特色2: 融入国家新战略规划 创新打造成都外事平台

国际友城公务员研修班是专门针对国际友城以及国际友好合作城市公务员开设的培训项目，打破了传统的一对一友城交往模式，以点对面推动成都与多个友城交流。经过2015、2016两年的探索，此举已成为成都拓展地方外事工作的又一平台。

一方面，通过专题讲座和参观考察，展示成都良好的基础设施建设、生态环境保护、社会事业发展、人民生活水平以及多元文化，释放成都的独特魅力，传递城市精神，让友城公务员近距离感受成都在国家中心城市和天府新区建设等方面的亮点和成果。另一方面，通过研修班这一平台，进一步拉近成都与国际友城政府以及民众间的心理距离和情感距离，巩固友好关系，较好地推动成都国际交往的“人脉工程”建设，壮大对我友好力量。此外，依托这些国际人脉资源，以项目合作为主要推进手段，进一步扩大对外交往的广度和深度。



学员参训



学员参观考察



**特色3:  
整合友城发展资源  
助力成都国际化城市**

本次研修班特别邀请了成都市统筹城乡工作委员会、成都市交通运输委员会以及成都文旅集团参与研修班专题讲座，对城乡统筹、特色旅游、公共交通进行专题介绍，帮助学员认识、了解成都经济社会发展情况，推促了我市开放型区域中心和国际化城市建设。

法国蒙彼利埃公务员塞布丽娜·卡缇娅·巴卡特女士认为，成都市在城市历史保护和经济发展方面保持了统一，时值成都与蒙彼利埃结好35周年，两座城市举办多种多样的庆祝活动，在教育、医疗、旅游领域有了更广泛的合作。

澳大利亚珀斯市国际合作事务官克

莱尔·史密斯女士认为，成都是个伟大的城市，这里日新月异而且充满机遇。

泰国清迈市政厅专业政策规划分析师简迪玛·达特普万女士对成都在经济发展、基础设施建设、旅游资源方面的努力印象深刻，她觉得2016创交会的专题展馆秀非常棒。

**特色4:  
建立并完善长效机制  
放大研修班后续效应**

值得一提的是，成都市外事侨务办结合本次研修班友城特点，全面加强友城交流工作，进一步推动友好关系升级。一是深化“老朋友”关系，继续巩固与法国蒙彼利埃、印度尼西亚棉兰等友城关系，探索更深入的合作领域；二是结交“新朋

友”，经前期慎重挑选考察，将准备发展为友好合作关系的城市如泰国曼谷、韩国釜山等地公务员纳入此次研修班，加深其对成都了解，推动建立友好合作关系城市；三是不断发展“好朋友”，此次还邀请了巴基斯坦拉合尔市、巴西累西腓市等成都新建友城的公务员参加研修班培训，他们对加强友城合作提出了宝贵意见和建议，为双方理清今后重点交流领域的工作思路发挥了积极作用。

接下来，在研修班结束之后，成都市外事侨务办将牵头积极争取落实具体合作项目，有效发挥研修班后续效应。未来，成都市外事侨务办还将继续完善研修班长效机制，以重点合作领域为目标，争取签订更多的友好合作关系备忘录、推动高层访问、加强高校合作等。

## Integrate Resources of Sister Cities, Build Innovative Platforms, and Promote Chengdu's Internationalization

—Report of Facts about the Chengdu Civil Servant Exchange Program for International Sister Cities

[ Text / Zheng Yingying ]

From June 23rd to 29th, the 2nd Chengdu Civil Servant Exchange Program (hereinafter as the Exchange Program) in 2016 held by Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office kicked off as a success. The Exchange Program trained 20 trainees, who were from 14 cities of 10 nations. These include a few ones that are in a “honeymoon” with Chengdu, such as Recife in Brazil, Nepal’s Kathmandu, and Mexico’s Zapopan, which is having increasingly exchanges with

Chengdu. And the cities also include a several old friends of Chengdu, such as Honolulu and Louisville in the United States, and close friends such as Perth of Australia, Daegu, Gimcheon and Pusan in Korea, and some Asian pals, such as Medan of Indonesia, Chiang Mai and Bangkok of Thailand, Lahore of Pakistan, and France’s Montpellier, the first sister city for Chengdu. Taking after the characteristics of the 2015 Exchange Program, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office arranged the contents of



Friendly conversations between participants and local officials

the Exchange Program for the students to comprehensively understand Chengdu's history, education, transport, urban and rural development, and tourism, etc. The office also particularly added elements of innovations and entrepreneurship. The 20 trainees attended the 2016 China (Chengdu) Global Innovation and Entrepreneurship Fair as guests.

The success of the Exchange Program has not only played a supporting role for the state diplomacy, but also enhanced the understanding of sister-city civil servants on Chengdu's economy and industrial development. It has boosted the friendly exchanges between Chengdu and its international sister cities. The Exchange Program has achieved its expected aim to enhance mutual friendship and promote substantial cooperation, and nurtured more international friends who "befriend with, understand and love Chengdu".

#### Feature I: Informative Contents, Diverse Knowledge and Wide Scope

On June 23rd, the kickoff ceremony of the Exchange Program was held at the International Sister City Hotel. Zhu Zhihong, Member of the Standing Committee of Chengdu Municipal

CPC Committee and Executive Vice Mayor, attended and addressed the ceremony. Zhu hoped that the civil servants of the international sister cities could help promote Chengdu's image, create more cooperative opportunities for Chengdu, and serve as ambassadors of friendship, so as to promote the healthy and sustainable development of sister-city bonds.

During the seven-day training program, the trainees had inspection tours to a number of typical sites featuring historical and cultural heritages, infrastructure development, innovations and entrepreneurship, such as Chengdu Museum, Chengdu Urban Planning Exhibition Center, Jinsha Site Museum, Jingrong Town and Nongke Village of Pixian County, and Dujiangyan Irrigation System, etc. The Exchange Program arranged three lectures for the trainees, covering themes of coordinated development of urban and rural areas, characteristics of local tourism, and urban public transit system. The lecture arranged a dedicated tour which allowed the trainees to have a ride with public transport means to experience the daily life in Chengdu. Through field inspections, the trainees had a thorough understanding about Chengdu's history and modernity, traditions and openness, and the limitless potential for urban development.

Especially, on June 24th and 25th, the trainees participated in a number of events, including the 2016 China (Chengdu) Innovation and Entrepreneurship Fair and University Forum of International Sister Cities, where they had interactions with the attending guests and international students studying at colleges in Chengdu. Their interactions effectively deepened the traditional friendship between Chengdu and its sister cities. What's more, the events have improved Chengdu's international influence and popularity.

#### Feature II: Integrate into National New Strategies and Planning, Develop Chengdu's Foreign Affairs Platform through Innovation

The Exchange Program is a dedicated training program for the civil servants of international sister cities and cities with friendly and cooperative ties. The Exchange Program has overturned the traditional one-on-one exchange mode, instead it promotes the exchanges between Chengdu and multiple sister cities through a point-to-area approach. After the experiments in 2015 and 2016, this program has become another platform for Chengdu to

explore the work of local foreign affairs. On one hand, through feature lectures and inspection tours, Chengdu is able to demonstrate its excellent infrastructure, ecological environment conservation, development of social undertakings, people's living standards and diverse culture, and it may exert the unique Chengdu charms and convey the city's spirit, allowing the civil servants of international sister cities to experience the highlights and achievements of Chengdu in its efforts to develop the projects of National Central City and the Tianfu New Area from a close distance. On the other hand, through the platform of the Exchange Program, Chengdu is able to further improve the ties between itself and the governments and peoples of the international sister cities, consolidate the friendly ties, and effectively facilitate the development of "Networking Project" for international exchanges, in order to strengthen the friendly forces to our city. What's more, with such international networking connections, and project cooperation as the major propelling measure, Chengdu is able to further enhance its scope and depth of its external exchanges.

#### Feature III: Integrate Developmental Resources of International Sister Cities, Helping Chengdu Become an International Metropolis

This Exchange Program specially invited Chengdu Municipal Urban and Rural Coordination Work Committee, Chengdu Municipal Transport Committee, and Chengdu Culture and Tourism Development Group to participate in the feature lectures. The organizations delivered feature introductions on urban and rural coordination work, characteristic tourism, and public transit, helping the trainees to know and understand the status of socioeconomic development of Chengdu. And the lectures promoted the city's development as an open regional central city and an international metropolis.

Ms. Sabrina Cathia Bacat, a civil servant from Montpellier, France, believed that Chengdu has maintained consistency for the conservation of urban history and economic development. At the 35th anniversary for the establishment of the sister-city bond between Chengdu and Montpellier, both cities held diverse celebrative events, and carried out more extensive cooperation in the fields of education, health care, and tourism, etc. Ms. Claire Smith, Officer of International Cooperative Affairs of Perth, Australia, believes that Chengdu is a great city with rapid development and a lot of opportunities.

As Planning Analyst of Professional Policies for City Council of Chiang Mai, Thailand, Ms. Jandima Dathpuwan was deeply impressed with Chengdu's efforts for economic development, infrastructure construction, and tourism resources development. She said that the Feature Pavilion Show of the 2016 Innovation and Entrepreneurship Fair was very impressive.

#### Feature IV: Establish and Optimize a Long-term Mechanism, Enhance the Subsequent Effects of the Exchange Program

It is worth mentioning that Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office comprehensively enhanced Chengdu's exchanges with its international sister cities and further promoted the upgrade of the friendly ties with the characteristics of the Exchange Program taken into consideration. The first move is to deepen the bond of "old friends". Chengdu is to continue to consolidate the sister-bonds with Montpellier (France) and Medan (Indonesia), and explore more cooperation domains with greater depths. The second move is to acquire "new friends". Through cautious preliminary inspections, Chengdu included the civil servants from quasi friendly cities with cooperative ties in the Exchange Program, such as Bangkok



(Thailand) and Pusan (Korea), so that they could have a better understanding about Chengdu and promote the establishment of the bonds. The third move is to constantly acquire "good friends". This time, Chengdu also invited civil servants from Lahore (Pakistan) and Recife (Brazil), which are new sister cities for Chengdu, to participate in the training of the Exchange Program. They had proposed valuable opinions and suggestions for the enhancement of cooperation between sister cities, and their advice played a positive role for the development of work thoughts for the key exchange areas in the future for both sides.

Next, when the Exchange Program comes to an end, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office will actively try to implement the specific cooperative projects, so as to effectively exert the subsequent effects of the Exchange Program. In the future, Chengdu Municipal People's Government and Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office will continue to optimize the long-term mechanism of the Exchange Program. With the key cooperative areas as the targets, the Government and the Office will try their best to sign more memorandums of friendly cooperation ties, promote the exchange of visits by high level officials, and enhance cooperation between higher education institutes.



“成都主题”机场大巴首航班车抵达马斯特里赫特

## “2016荷兰成都周” 活动在荷兰马斯特里赫特精彩上演—— 多维度释放成都魅力 荷兰掀起“成都热”效应

【文/郑莹莹】

2016年6月8日至11日，以成都——荷兰直航十周年、成都与马斯特里赫特结好四周年为契机，成都市外事侨务办在荷兰马斯特里赫特成功举办了“2016荷兰成都周”活动，“成都主题”大巴洗尘仪式、“成都之家”主题活动、“熊猫成都”缤纷体验夜、川菜大师讲堂、“魅力成都”图片展等缤纷多彩的活动持续了4天，通过视频播放、美食展示、文艺

表演、图片展示、网络互动等多种呈现形式，多维度展现成都城市发展、美食文化、自然风光、非物质文化遗产等，马斯特里赫特的朋友们直观地了解了成都悠久的历史传承，被成都传统与现代相融合的城市风貌所吸引，充分感受了成都这一座中国现代国际化大都市的魅力所在。

本次活动在友城马斯特里赫掀起一场暴风式的“成都热”效应，短短4天，

活动主会场“成都之家”就吸引了众多当地市民到场体验，近20家境外媒体竞相采访。毋庸置疑，这是一场充满创意的境外城市营销活动，更难能可贵的是，这场活动完全由成都市外事侨务办自主策划、自主实施，这种创新的尝试不仅提升了成都国际知名度、更是提升了成都城市美誉度，让成都在荷兰声名大噪！

### 烧脑拼创意玩转活动 成都城市营销大获成功

成都市人大常委会副主任赵小维率成都代表团，与荷兰航空荷比卢区高级副总裁克罗伊楞先生等重要嘉宾共同乘坐“成都主题”首发大巴，从阿姆斯特丹抵达马斯特里赫特，马斯特里赫特市长不仅亲自率队迎接，还为代表团安排了最高迎宾礼遇——“水幕洗尘”仪式。

这样一个特别的安排，源自友城之间的整合资源。本次活动不仅以马城结为友好城市四周年为契机，同时也以成都——荷兰直航十周年为契机，成都市外事侨务办在策划活动时“烧脑”“拼创意”，整合了友城与航线资源，不仅成功开通了直达友城的大巴，受到当地与荷航的高度好评，也塑造了互利互惠、合作共赢的典范。

印有大熊猫及太阳神鸟图案的车身，配上“五彩成都等你来探索”等具有感染力的宣传语，让“成都主题”大巴成为了每天往返于阿姆斯特丹史基浦机场与马斯特里赫特之间的亮丽风景线。每天两班的固定班次也极大地方便了成都乃至世界各地游客与当地人民的往来，实现了马斯特里赫特市民多年的夙愿。

成都市人大副主任赵小维率成都代表团与马斯特里赫特市长施特莱克女士、荷兰航空副总裁克罗伊楞先生一起出

席“2016荷兰成都周开幕式”暨“成都之家”开家仪式。赵小维在致辞中向促进两市友好交往的马斯特里赫特政府和荷兰皇家航空公司表示衷心感谢，相信两地政府交流将更加频繁，欢迎荷兰朋友到访成都，领略这座“来了就不想离开”的城市魅力。马斯特里赫特市长施特莱克女士表示，机场大巴开进马城，完成了马城政府多年的心愿，真诚希望两市的友谊地久天长，在更多的领域展开合作。仪式上赵小维代表成都市与马斯特里赫特市长施特莱克、荷兰航空副总裁克罗伊楞共同结起三支蓝色丝带，象征着今后成都与马城、荷航的联系将更加紧密。

### 熊猫、川菜、变脸 全是成都元素 “成都之家”尽显成都城市品牌

成都市外事侨务办在在马斯特里赫特运用熊猫、绿茶、盖碗茶、竹子等成都元素，构建了独具特色的“成都之家”。在这里，当地居民不仅可以欣赏非物质文化遗产皮影戏、微雕、泥塑、剪纸等手工艺的现场展示，与非遗传承者们面对面互动，还可以一边品尝成都特色小吃一边欣赏四川茶艺、武术与变脸表演，不少当地武术爱好者还赶来取经交流。在荷华人闻讯，也特地从其他城市赶来，能在遥远的异国他乡感受原汁原味的家乡文化，让

“独在异乡为异客”的他们流下了激动的眼泪。

本次活动还有一个更特别的安排——憨态可掬的“熊猫人偶”不定时出现在马斯特里赫特的各大地标性建筑旁，与当地居民合影。将合影上传到社交媒体，并“@2016荷兰成都周”的市民可以得到本届荷兰成都周宣传品一份。此举在为当地民众与游客带来惊喜的同时，也有效扩大了成都周在荷影响力。

为了让马斯特里赫特的市民体验到正宗的成都文化，成都周特地为荷兰当地政商界嘉宾组织了“PANDA成都”缤纷体验夜活动。体验夜不仅有川剧变脸，两位川菜大厨还现场烹饪川味菜肴，引得中外嘉宾高度赞誉。成都周期间，成都主厨还前往具有百年历史的马斯特里赫特酒店管理学院进行川菜教学，让大家了解川菜的起源、做法和川菜的百菜百味，并现场示范宫保鸡丁的烹饪方式，授课通过视频在学校多个教室同步直播，反响热烈。授课结束以后，授课视频与资料还被上传到学校官网，成为该校重要学习资源。

熊猫、川菜、变脸，无处不在的成都元素特色鲜明，让成都文化在当地民众心中留下了深刻印象。与此同时，当地居民还能通过图片、视频了解成都这座城市创新创业精神与经济社会发展，成都城市品牌形象就此在荷兰马城居民心中扎下了根。



成都之家非遗皮影展示



成都之家茶艺展示





2016 Chengdu Week in the Netherlands  
kicks off in Maastricht—

## Multidimensional release of Chengdu charms generates a momentum of Chengdu Craze in the Netherlands

[ Text / Zheng Yingying ]

From June 8th to 11th, given the 10th anniversary of the launch of direct flight between Chengdu and the Netherlands and the 4th anniversary of the sister city bond between Chengdu and Maastricht as an opportunity, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office held the 2016 Chengdu Week in the Netherlands in Maastricht. The series activities lasted four days, including the Dust Removal Ceremony for Chengdu Theme Coaches, Chengdu Home theme event, Panda Chengdu Experience Night, Sichuan Cuisine Master Lecture, and Charming Chengdu photo exhibition, etc. Through multiple presentation methods, including video playbacks, food displays, artistic performances, photo displays, and online interactions, etc, Chengdu presented multidimensional presentations of

its urban development, natural landscapes and intangible cultural heritages, etc. The friends in Maastricht had an intuitive understanding about Chengdu's historical heritages, and they are attracted to city's style featuring a combination of traditions and modernity. They had a thorough experience of Chengdu's charms as a modern Chinese international metropolis.

This event generated a storm of Chengdu Craze in Maastricht, a sister city of Chengdu. During the four days, Chengdu Home, the main venue for the event, attracted a large number of local citizens, and more than 20 foreign media had interviews on the spot. Without doubt, this was an overseas city marketing event full of innovative ideas. More impressively, this event was independently

planned and implemented by Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office. Such an innovative approach has not only boosted Chengdu's international popularity, but also enhanced the city's reputation, earning much fame for it in the Netherlands.

### With innovative ideas, Chengdu's city marketing made a great hit

Chengdu Delegation was led by Zhao Xiaowei, Vice Director of Standing Committee of the Municipal People's Congress. The delegates had a ride in the first Chengdu Theme Coach, with several important guests, including Mr. Kroelen, Vice President of the Belgium and Luxemburg Region of KLM Royal Dutch

Airlines, and departed from Amsterdam and arrived in Maastricht. Mayor of Maastricht picked up the delegation in person with an entourage, and the mayor offered the supreme reception treatment to the delegation, the ceremony of dust removal with a water curtain.

Such a special arrangement comes from the integrated resources between the sister cities. This event coincided with the 4th anniversary of the establishment of sister city bond between Chengdu and Maastricht, as well as the 10th anniversary marking the launch of direct flight between Chengdu and the Netherlands. When planning the event, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office tried its best to apply innovative ideas. By integrating the resources of the sister city and airlines, the Office managed to launch the direct coach to the sister city, an action that was highly acclaimed by the local people and KLM Royal Dutch Airlines; and it also created an exemplary mechanism for mutual benefits and cooperation for shared prosperity.

The coach featured a graphic design with patterns of pandas and the sun bird, matched with appealing slogans such as "Colorful Chengdu awaits you to explore". The coaches with Chengdu themes shuttling between Schiphol Airport of Amsterdam and Maastricht have become a wonderful view. With two rounds of shuttling service each day, the coaches have provided great convenience to tourists from Chengdu and the world, and realized the long-cherished wish of Maastricht citizens.

With Ms. Strake, Mayor of Maastricht, and Mr. Kroelen, Vice President of Dutch Airlines, the Chengdu Delegation led by Mr. Zhao Xiaowei, Vice Director of Standing Committee of the Municipal People's Congress, attended the opening ceremonies for the "2016 Chengdu Week in the Netherlands" and "Chengdu Home". In his address, Zhao Xiaowei expressed sincere gratitude to the government of Maastricht and KLM Royal Dutch Airlines for

their promotion of friendly exchanges between the two cities. Zhao believed that there would be more frequent governmental exchanges between the two cities, and he welcomed Dutch friends to visit Chengdu and experience the charms of the city, which "you would never want to leave once you have a visit to it". Maastricht Mayor Ms. Strake said that the airport coaches' operation in Maastricht had fulfilled a perennial wish of the Maastricht government. She genuinely hoped that the friendship between the two cities could last forever, and the two cities could carry out cooperation in more fields. At the ceremonies, on behalf of Chengdu, Zhao Xiaowei, Mayor Strake, and Dutch Airlines' Vice President Mr. Kroelen upheld three blue silk ribbons, which symbolizes the closer ties between Chengdu, Maastricht and KLM Dutch Royal Airlines.

### The elements of pandas, Sichuan Cuisine and face changing at Chengdu Home highlights the city's brand

By applying the Chengdu elements of pandas, green tea, tureen tea, and bamboo, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office built Chengdu Home, a pavilion with unique characteristics in Maastricht. Here, the local citizens can not only appreciate on-the-spot demo shows of handicrafts which are intangible cultural heritages, such as Chinese shadow puppetry, miniature sculpture, clay sculpture, and paper cutting, interact with the heirs of the heritage skills, but also enjoy the performances of Sichuanese tea ceremony, martial arts, and face changing while having Chengdu local snacks. A lot of martial arts fans came to the site for learning and exchanges. Having heard the news, the overseas Chinese in the Netherlands came to the site from other cities. Feeling excited, they shed tears of homesickness for their luck that they could experience their original hometown culture in a distant foreign country.

There was another special arrangement for

the event. The charmingly naïve and cute panda doll may appear at variable intervals next to the major landmarks in Maastricht, where they could pose for photos with local citizens. The photos were uploaded onto social media by the local citizens. If they reminded the account of "@2016 Chengdu Week in the Netherlands", they would be rewarded with a publicity brochure on this Chengdu Week in the Netherlands. While bringing pleasant surprises to local people, this action also boosted Chengdu's influence in the Netherlands.

In order to let the Maastricht citizens experience the authentic Chengdu culture, the Chengdu Week specially organized the Panda Chengdu Experience Night. At the Experience Night, apart from the performance of face changing of the Sichuan Opera, two Sichuan chefs also cooked Sichuan dishes on the spot, which was highly regarded by Chinese and foreign guests. During the Chengdu Week, Chengdu Chefs also went to the Maastricht Hotel Management School, where they taught a lesson on Sichuan cuisine, allowing the locals to understand the origins, cooking techniques and diverse flavors of Sichuan cuisine. The chefs also had a demo cooking show of a Kung Pao Chicken dish. The cooking class was aired live to multiple classrooms via video streaming, and it brought down the house. After the class, the teaching video was uploaded to the website of the school, becoming an important archive for learning of the school.

Pandas, Sichuan cuisine and face changing are ubiquitous Chengdu elements with distinct characteristics. Such elements have left a deep impression on the minds of the local people. Meanwhile, the local people are also able to understand the spirit of innovation and entrepreneurship and the socioeconomic development of the city via pictures and videos. Here and now, the city brand image of Chengdu has settled in the hearts of the Maastricht citizens in the Netherlands.



观摩现场

## 外国驻蓉领事机构观摩 成都市涉外消防应急演练

【文/ 王 颖】

6月15日，成都市外事侨务办、市政府应急办、武侯区政府在力宝大厦联合举办首场大型涉外消防应急演练。美国、韩国、泰国、法国、新加坡、新西兰、波兰等国驻成都总领事馆的19名官员和代表赴现场观摩。

2016年，成都市正式启动实施外籍人士“家在成都”工程，为外国朋友创造更加便捷舒心的工作生活环境，增进外籍人士对成都的融入感和归属感。提高我市涉外应急处置能力和水平，切实保障外籍人士在蓉的人身财产安全，是该工程重要内容之一。

此次演练正值2016中国·成都全球创新创业交易会召开前夕，成都市向外国驻蓉领事机构展示了涉外应急处置流程、部门协同配合、信息沟通等内容，体现了成都市维护外籍人员人身财产安全，建设和谐、平安国际化大都市的决心和能力，并以此为契机，成都与现有13个外国驻蓉领事机构建立了外国公民应急事务联络机制，以便市政府有关部门及时通报其公民在蓉发生危（险）情，协调开展救助。

领事官员们表示，通过演练让他们对成都市涉外应急处置能力和水平有了更深入的了解，希望今后多举办此类活动。

## Foreign Consular Institutions Observe Chengdu's Foreign-related Firefighting Emergency Exercise

【Text/ 王 颖】



A foreign citizen "got injured " in the emergency exercise

The "injured one " receives emergency treatment

On June 15th, the first foreign-related firefighting emergency exercise, co-hosted by Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Chengdu Emergency Office and Wuhou District Government, was launched in Lippo Tower. 19 officials and representatives from consulates general of the US, South Korea, Thailand, France, Singapore, New Zealand and Poland observed the drill on the spot. Home in Chengdu, a project initiated by Chengdu in 2016 tailored for foreign friends, aims at creating better environment for foreign friends living and working in Chengdu and making them feel at home with strong sense of acceptance, integration and belonging. One of the task of this project is to improve Chengdu's capability to deal with foreign-related emergencies and safeguard the personal and property safety. This emergency exercise falls prior to the

2016 China Chengdu Global Innovation & Entrepreneurship Fair. At the exercise, the handling procedures, inter-department coordination and information communication about foreign related emergencies were showcased, fully displaying the resolute and capability of Chengdu to safeguard foreign friends' personal and property safety by constructing a harmonious and safe international big city. Thanks to the drill, Chengdu has set up emergency contact mechanism for foreign citizens in Chengdu with 13 foreign consular institutions in order to offer emergency aid when dangers occur to them. The consular officials indicated that, this emergency exercise has given them a deeper understanding of Chengdu's profession and ability in addressing emergencies and hope more similar activities could be held in the future.



## 成都海外交流协会青年委员会成立暨华裔新生代培训班活动

Activities to Mark the Founding of the Youth Committee of Chengdu Overseas Exchange Association and the Training Program for the Overseas Chinese Younger Generation

合影

# 成都市外事侨务办打造海外涉侨人脉工程，成都海外交流协会青年委员会在蓉成立——让青委会成为海外侨界青年朋友在成都的“家”

【文/郑莹莹】

参加2016中国·成都全球创新创业交易会，见证成都创新创业的全球引力；听取专家解读成都经济社会发展，了解经济新常态下成都在“一带一路”战略中的新机遇；参观成都创新创业示范区和历史人文景点，感受成都历史文化和国际化建设交融并序的独特魅力……6月25日至28日，成都海外交流协会青年委员会成立大会暨华裔新生代培训班在蓉举行，成立大会审议通过

了《成都海外交流协会青年委员会简章》并举行了青委会揭牌仪式。青委会首批邀请到来自11个国家和地区（马来西亚、菲律宾、泰国、越南、韩国、匈牙利、美国、日本、澳大利亚、中国和中国香港）的55位海外侨界杰出青年加入，其中有40名会员专程来蓉见证青委会的成立，并通过参加为期3天的培训班活动，深入了解成都特色人文环境和经济社会发展状况。

### 海外涉侨人脉工程

在全球创新环境与格局正在发生深刻变革的时代，成都创新创业发展得如火如荼，引发世界聚焦，而在此时，青委会应运而生。“创新发展的主力是青年，青委会的会员们是成都海外侨界朋友圈的后备队和生力军，青委会的成立正是顺应了时代的要求。”成都市外事侨务办相关负责人表示，青委会是成都市外事侨务办打造海外涉侨人脉工程的举措之一，旨在涵养海外侨务资源，特别是华裔新生代资源，充分发挥海外侨界杰出青年学贯中西、融通中外的独特优势和作用，助推成都与海外的交流合作。

青委会未来发展“路径”规划明晰。成都市外事侨务办相关负责人表示，今后青委会将把联系海外侨界青年的桥梁纽带作用发挥好，把广大海外侨界青年朋友服务团结好，在继承和发扬成都海外交流协会优良传统的同时，展现青年一代勇于创新，锐意进取的精神风貌，并为他们搭建起学习交流、投资创业、合作发展的平台，让青委会成为海外侨界青年朋友在成都的“家”。

“青委会的成立为我们搭建了一个广阔的平台，不仅让我们更了解成都，也让我们有机会认识来自世界各地的侨二代、侨三代。同时，通过青委会的平台，我们看到了成都经济社会的飞速发展，见证了成都创新创业取得的成功，发现了未来与成都在各领域的合作机遇，为我们未来选择在成都工作、投资和合作奠定了非常坚实的基础。”会员们对成都市外事侨

务办举办的此次活动给予了高度评价。

### 与成都“亲密接触”

在培训期间，会员们参加了2016中国·成都全球创新创业交易会“股权投资交易会”；听取了专家就经济新常态下成都在“一带一路”战略中新机遇的解读。

“青委会的平台为我们提供了很多优势的资源，通过此次培训，我们了解到了‘海外成都’工作平台项目的巨大作为，成都的优惠扶持政策，以及投资法律咨询途径等，这为未来我们在成都开展合作奠定了坚实的基础。”菲律宾菲华工商总会董事曾国强深感受益匪浅。

同时，会员们通过参观考察成都市规划馆、天府新区成都科学城、郫县菁蓉小镇、川菜博物馆、宽窄巷子、都江堰水利工程等现代创新创业示范区和历史人文景点充分感受成都历史文化和现代化建设交融并序的独特魅力。

“此次来成都，完全颠覆了我对成都的印象，成都发展飞速，非常国际化，我非常喜欢成都的美食、美景，希望有机会带上孩子再来成都。”作为“侨二代”的刘子权来自马来西亚砂拉越诗巫省华人社团联合会，他的父母是成都的“老朋友”，此次他首次来成都就喜欢上了这座城市，并希望将对成都的爱，传承给他的儿子，让“侨三代”来感受这座城市的独特魅力。



会员们第一次体验成都特色文化

An Overseas Networking Project by Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office: Youth Committee of Chengdu Overseas Exchange Association established in Chengdu—

## Youth Committee: the Home for Overseas Chinese Youngsters in Chengdu

[ Text / Zheng Yingying ]



Friendship Developed by Youth Committee

Come and participate in the 2016 China (Chengdu) Global Innovation and Entrepreneurship Fair, and witness the global attraction of Chengdu's innovation and entrepreneurship. Listen to the interpretation by experts on the socioeconomic development of Chengdu. Get to know the new opportunities in Chengdu under the Belt and Road Initiative and the New Normal. Visit the demonstrative zones for innovations and entrepreneurship and the tourist attractions of historical and cultural heritages in Chengdu. Experience the unique charms of Chengdu

for the coexistence of history, culture and globalization in the city. From June 25 to 28, the establishment conference of the Youth Committee of Chengdu Overseas Exchange Association was convened in Chengdu, along with it the Training Program for the New Generation of Overseas Chinese kicked off. At the establishment conference, The General Regulations of the Youth Committee of Chengdu Overseas Exchange Association was deliberated and approved, and an unveiling ceremony for the Youth Committee was held. For the first batch of members, Youth

Committee invited 55 outstanding overseas Chinese youngsters from 11 nations and regions (including Malaysia, the Philippines, Thailand, Vietnam, Hungary, the United States, Japan, Australia, China's Mainland and Hong Kong). Among them, 40 members came to Chengdu in particular to witness the founding of the Youth Committee. Through a 3-day training program, they gained profound understanding about Chengdu's cultural environment and the city's status of socioeconomic development.

### The Overseas Networking Project

In an era when the global environment and patterns for innovations undergoing profound changes, Chengdu's innovations and entrepreneurship are rapidly growing, and have harvested global attention. In the meantime, the Youth Committee emerged at the right time. "The major forces for the development of innovations are the young people. The members of the Youth Committee are the reserve and main forces of the overseas Chinese community in Chengdu. The establishment of the Youth Committee has genuinely answered the call of time," said a related official of Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office. The Youth Committee is one of the measures taken by the Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office to develop the Overseas Networking Project, which aims to foster the resources of overseas Chinese, particularly the new generation of overseas Chinese, and to fully exert the unique advantages and influence of the young people of the overseas Chinese community for their combined knowledge of China and the world, so as to facilitate the exchanges and cooperation between Chengdu and the overseas regions.

The Youth Committee has clear plans for its path of future development. Related officials from Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office said that the Youth Committee's missions are the follows: serving as an excellent bond and bridge for connecting and serving overseas Chinese youths, displaying their innovative and enterprising spirit while inheriting and exerting the influence of the good traditions of Chengdu Overseas Exchange Association, and building a platform for their study, exchanges, investments and cooperation, so as to develop the Youth Committee as a "home" for the overseas Chinese youngsters in Chengdu.

"The establishment of the Youth committee has provided us with a wide platform, which



not only allows us to understand Chengdu better, but also offers opportunities to us to know more youngsters who belongs to the second and third generations of overseas Chinese. Meanwhile, through the platform of the Youth Committee, we have seen the rapid development of Chengdu's economy and society, and witnessed the success of innovations and entrepreneurship in Chengdu. We have found opportunities in various aspects for cooperation with Chengdu in the future, and this has laid a very solid foundation for our future careers, investments and cooperation in Chengdu." The members spoke highly of the event organized by Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Office.

### Close Contact with Chengdu

During the training program, the members attended the Equity Investment Fair of the 2016 China (Chengdu) Innovation and Entrepreneurship Fair. At the fair, they listened to the interpretation by experts on the new opportunities brought by the Belt and Road Initiative under the New Normal economic climate.

"The platform of Youth Committee has provided us with many advantageous resources. Through this training program, we got to know the huge impacts of the "Overseas Chengdu" work platform, and we have familiarized ourselves with Chengdu's favorable supporting policies, as well as the

channels of investments and legal consulting, etc. This has laid a solid foundation for us to carry out our cooperation projects with Chengdu." Zeng Guoqiang, Director of Chinese Filipino Business Club Inc, said that he has benefited a lot from the event.

In the meantime, through their visits and inspections to a number of modern innovation pilot zones and tourist attractions of historical and cultural heritages, including Chengdu Urban Planning Exhibition Center, Chengdu Science City at Tianfu New Area, Jingrong Town at Pixian County, Museum of Sichuan Cuisine, the Kuanzhai Alleys, and Dujiangyan Irrigation System, the members thoroughly experienced the unique charms of Chengdu for its coexisting historical and cultural heritages with the development prosperity of modernization.

"This time when I come to Chengdu, the city has totally overturned my imagination about it. Chengdu enjoys rapid development, and it is a much globalized city. I particularly love Chengdu's foods and sights. I hope that I could bring my children to visit Chengdu one day." As a member of the second generation of overseas Chinese, Liu Ziquan is a member of United Chinese Association Sibiu Division, Sarawak. His parents are "old friends" to Chengdu. During his first trip to Chengdu, he liked the city instantly. And he wished to pass his affection for Chengdu down to his son, a child of the third generation of overseas Chinese, to experience the unique charms of this city.



曾唯斌教授与爵士大师特雷西和雷诺斯在轻安雅集合影留念

5月3日，成都国际友城馆，一场来自美国路易维尔的爵士文化之旅在此上演。这是美国著名爵士大师特雷西和雷诺斯中国之旅的首站，也是“成都市荣誉市民”——美国路易维尔大学终身教授曾唯斌推动友城交流的又一个活动。老友重访，曾唯斌为成都带来了一连串惊喜，除了顶级爵士乐大师在川音开课，并向市民开放免费演出，他还透露，成都与路易维尔之间将在创新创业、教育、培训、艺术等领域展开合作。

此次应成都市外事侨务办之邀来蓉，曾唯斌带上了《2016姐妹城市十大项目》，长长的清单中，7项都与成都紧密相关。曾唯斌说，8年来，成都早已成为他的牵挂，每一次看到成都点滴改变，都让他倍感自豪。

每年夏天，曾唯斌都会来到成都。这也是曾唯斌与成都教育不变的约会。与他

一同来的，还有美国鹤庐亚洲文化中心的亚洲英语（TIA）项目。这是专门在亚洲国家进行暑期英语强化培训的项目，今年已经是该项目在蓉实施的第八个年头了。

今年项目的培训落在了大邑和邛崃，由美国路易维尔姐妹城市协会、美国路易维尔大学亚洲研究系和成都市外事侨务办、成都市教育局共同主办，这也是成都市三圈层中的大邑县教育局和邛崃市教育局承办的第一年。此次的授课嘉宾是来自成都国际友好合作关系城市——美国肯塔基州路易维尔市的路易维尔大学水资源博士David Wicks和他的妻子、路易维尔市中学老师Fife Wicks。或是《莎士比亚》戏剧表演，或是传授公共演讲技巧，身为培训专家的他们给成都的英语教师们带来了一次让人耳目一新的“英语课”。他们教学方式生动活泼，一改常规的教案讨论，利用公共演讲、快速阅读、

戏剧表演等方法，给老师们带来实用有效，能带回去用在自己课堂的教学方法，深受老师们的欢迎，也很享受他们的教学过程。

“感谢曾唯斌教授和David夫妇，我会如David所说，成为一个confident English speaker!”来自成都邛崃的倪老师说，大家都在游戏中得到训练。每天的游戏都让人感觉很棒。“在我们的教学中，虽有游戏，但往往照本宣科，缺乏趣味性；平日的教学略显枯燥，只有课堂的讲解和学生照着知识点背。这样的实践让我感觉前所未有的，在一个主题的引领下进行知识的传授，太好了！我会努力引入到自己的课堂。”

作为活动的发起人，曾唯斌教授这样说：“培训开始的时候，老师们大多怕开口，到最后自信地演讲，看到老师们一天天进步，觉得一切都是值得的。”

「成都市荣誉市民」——美国路易维尔大学终身教授曾唯斌——  
每年夏天  
他都与成都有一场约会

【文/郑莹莹】



“Joint concert at UNI”

“Honorary Citizen of Chengdu” —Zeng Weibin, Tenured Professor at the University of Louisville——

## He Has a Date with Chengdu Every Summer

[ Text / Zheng Yingying ]

On May 3, a jazz music workshop at the Chengdu International Sister Cities Exhibition Hall was going on. That was the first stop of the Michael-Reynolds Duo, jazz masters and ambassadors Michael Tracy and C. Winton Reynolds' journey to China. Such an activity is another Sister Cities exchange program initiated by “Honorary Citizen of Chengdu” —Zeng Weibin, tenured professor at the University

of Louisville. Friend of Chengdu, Zeng Weibin brought another series of wonders to Chengdu – the world class jazz masters had a master class in Sichuan Conservatory of Music, and they visited a high school, held a workshop for music teachers in Dujiangyan, and staged three public performances free and open citizens. “Louisville will also carry out collaborations in innovation and entrepreneurship, education,



Jazz music master class in the Sichuan Music Conservatory



Lecture on jazz music popularity in the No.20 Middle School of Chengdu

teachers training, culture and arts with Chengdu,” Zeng mentioned.

At the invitation of Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Zeng Weibin brought 2016 Top 10 Sister City Exchanges Projects, among the long list there were 7 projects closely related to Chengdu. “Chengdu has always been my focus for the last 8 years and I am proud to see Chengdu’s changes bit by bit every time I came,” Zeng commented.

Every summer for the last several years, Zeng Weibin came to Chengdu as always – like a regular date between Zeng and the education of Chengdu. Along with him this year is the University of Louisville Asia Studies English Teachers Training Program, formally Crane House TIA project, an intensive English teachers training project specifically designed this time for teachers in rural areas of Chengdu. The program has been implemented in Chengdu for 8 consecutive years.

This year’s program was hosted by the Education Bureaus of Dayi and Qionglai. The event was co-sponsored by Sister Cities of Louisville, University of Louisville Asian Studies, Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and Chengdu Education Bureau. It is the first time for Dayi and Qionglai Education Bureaus to organize this training program. The guest lecturers were Dr. David Wicks and his wife Fife Wicks, both retired teachers from Louisville, Chengdu’s international Friendship City in Kentucky. The training experts presented

refreshing English classes to English teachers in Chengdu in terms of Shakespeare, theater performance, and on public speaking skills. Their teaching method is vivid in that they make full use of the ways including public speaking, skimming and scanning, and theater performance, instead of routine teaching plans discussion. The teachers were given pragmatic and effective teaching methods, which could be taken home to use in their classrooms. The teachers loved and admired their teaching methods and enjoyed the workshops.

“Special thanks go to professor Zeng and David couple. I will become a confident English speaker as David wishes!” Everyone learned in the fun of games, and everyone found the daily games amazing. “Although we do

have games in our classrooms, the teachers always repeat what the textbooks require and the students seem lack of interests. Our daily teaching in classrooms was lectures, knowledge points and reciting, looks quite monotonous. I found the unprecedented practice under the theme-base teaching. I feel great and will try to introduce what I have learned into my class,” said Ms. Ni, a teacher from Qionglai, Chengdu

As the original creator of the program since 1995, Professor Zeng pointed out that “most of the English teachers in China were afraid of opening their mouths at the very beginning. However, they finally delivered speeches confidently. Seeing teachers’ progress day by day, I felt all our efforts very worthwhile.”



jazz masters and ambassadors Michael Tracy



香港内政司司长

## 香港特区政府政务司司长林郑月娥来蓉访问—— 成都是一座坚强又温情的城市！

【文 / 郑莹莹】

5月12日，来蓉出席“创新升级·香港博览”开幕式等系列活动的香港政务司司长林郑月娥率香港政府、媒体代表一行30余人参观了成都市规划馆，并在规划馆听取了关于天府新区成都直管区的规划建设和招商引资方面的专题介绍。她表示曾多次到访成都，对成都这座城市具有特别的好感，希望香港与成都在创新创业方面开展更好的合作，也欢迎更多的内地人士到香港休闲旅游。

林郑月娥说，来到成都一下飞机，她就去看了香港企业在成都的两个大型项目。“我为香港企业能为成都的发展做贡献感到非常的欣慰。这两个项目都和地产相关。我觉得他们把香港的优势带到了成都，而且其中一个项目

也为成都做一些文物历史的保护工作。”她认为，每一个大城市在积极发展的过程中，必须要保留城市历史的面貌与精神，所以当看到她看到香港企业在做商业的同时，还为成都的历史保护出了一份力，感到很高兴。

“我对成都有很深的感情。”读书时来过成都，后来因为援助汶川特大地震灾后重建，又来过数次。林郑月娥感慨地说：“我觉得成都是一座生命力很顽强的城市！”她说，成都变化很大，已经达到大都市水平，这很不简单，而且每一次来成都她都会有新发现。“这座城市充满着人情味，在经济快速发展的同时，人民生活水平得到了快速提高，我对此表示祝贺。”

Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration of Hong Kong SAR Government, has a visit to Chengdu—

## Chengdu is a strong and warmhearted city!

[ Text / Zheng Yingying ]



On May 12, Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration of Hong Kong, along with her entourage of more than 30 delegates from the Government of Hong Kong Special Administrative Region and the press, visited Chengdu Urban Planning Exhibition Center, where they listened to feature presentations on the planning and development of the Direct Administrative Region under Chengdu of Tianfu New Area, and issues regarding investment promotion. Mrs. Carrie Lam Cheng Yue-ngor was attending a series of events in Chengdu, including the opening ceremony for the Smart HK exhibitions. She said that she had visited Chengdu many times, and had a special favorable impression about this city. She hoped that Hong Kong and Chengdu could

carry out better cooperation on aspects such as innovations, and that more Mainlanders could visit Hong Kong for leisure and travel. Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor said that she visited two major projects of Hong Kong companies in Chengdu immediately after her flight landed in the city. "I was very gratified that Hong Kong's enterprises can contribute to the development of Chengdu. Both the projects are about real estate development. I think they have brought the advantages of Hong Kong to Chengdu, and one of the projects also has done some work on historical relic conservation for Chengdu." She believed that each big city has its historical legacies and spirit during its active efforts for development. Therefore, when she saw that Hong Kong's companies had done

their part for the conservation of history while developing business, she felt very happy.

"I have a lot of affection for Chengdu." She had been in Chengdu during her school years, and later she came to Chengdu a few times for the disaster relief and reconstruction aid after the Wenchuan Massive Earthquake. Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor said with feelings, "I think Chengdu is a very resilient city." She said that Chengdu has achieved great changes that have reached the standards of a megacity, which is awesome. Each time she visits Chengdu, she has something new to find. "This city is full of kindness. Along with rapid economic development, people's living standards are also improving fast. I would like to offer my congratulations on this."



香港电影——  
这张香港闪亮的名片让大家  
认识到了一个多元化的香港

一直以来，香港特别行政区政府驻成都经济贸易办事处与成都市人民政府港澳事务办公室积极联手推动成都与香港间的交流与合作。2015年，先后在蓉举办了香港礼品设计展、蓉港设计交流会、蓉港创意设计交流季系列活动、“香港情·香港景”微型景观展等活动。今年又给成都人民带来了一个惊喜！

6月23日至29日，“2016 成都香港电影展”在成都百丽宫影城太古里店举行首映礼。电影展以“青春、励志、亲情”为主题，精选七套香港电影，包括于《寻找心中的你》、《哪一天我们会飞》、《麦兜我和我

妈妈》、《全力扣杀》、《打擂台》、《可爱的你》及《激战》。当中，《寻找心中的你》的导演刘伟恒专程到成都参加电影展的首映礼及交流活动，与成都的电影爱好者分享创作心得及理念。香港特区政府驻成都经贸办主任刘锦泉表示，这次播放的七套电影均是近年香港影坛佳作，各具不同的特色，既呈现多元化的香港电影元素及文化，同时表现了香港市民脚踏实地、自强不息的精神。他希望电影展可让成都观众更了解香港电影创作及生活文化，并促进两地电影业界的交流和共同探讨合作机会。这次电影展为公益活动，向成都市民免费派票。



## Hong Kong Film—the Shining Name Card of Hong Kong Enables Everyone to Get Insight into the Diversified Hong Kong

For long period of time, Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu (CDETO) and Chengdu Hong Kong and Macao Affairs Office have made joint efforts in promoting exchanges and cooperation between Chengdu and Hong Kong— in 2015, activities including Hong Kong Gifts& Premium Fair, Chengdu Hong Kong Creative Design Exchange Seminar, Chengdu Hong Kong Creativity and Design Exchange Workshop, and Hong Kong in Miniature, Chengdu 2015 etc were hosted in Chengdu in continuous stream. They also brought a wonder to the citizens of Chengdu this year. Between June 23 and 29, the opening

ceremony of “2016 Hong Kong Film Exhibition in Chengdu” was staged in Cinema Palace, Taikoo Li. The exhibition, themed of “youth”, “motivation” and “affection”, displays 7 films to the citizens of Chengdu, such as Wong Ka Yan, She Remembers, He Forgets ,McDull • me & my mum, Full Spike, Gallant ,Little Big Master and Unbeatable. During the exhibition, Liu Weiheng, director of the film Wong Ka Yan, paid a special visit to Chengdu to take part in the opening ceremony and exchanges activities— to share his experiences and concepts in film-making with the film fans in Chengdu. As expressed by Liu Jinquan, Director General of CDETO, the films on

display this time are the masterpieces of the film circle of Hong Kong with different features, demonstrating diverse Hong Kong film elements and culture. At the same time, the films show the spirit of down-to earth and continuous self-improvement of the citizens of Hong Kong. It is also director Liu’s hope that the film exhibition will enable the audience of Chengdu to get insight into the film creation and living culture of Hong Kong and promote exchanges and exploring cooperation opportunities between the two sides in the film industry. “2016 Hong Kong Film Exhibition in Chengdu” is a public activity during which free tickets are delivered to the citizens.



特色商品展

## 2016成都泰国风情周如约而至——“泰”风情

【文 / 郑莹莹】

成都泰国风情周又来啦! 数以万计的泰国商品、独具风味的泰国小吃、异国风情的泰式表演轮番来袭, 成都因此也变得“泰”风情啦!

“2016成都泰国风情周——友城风情漫蓉城”活动由泰国驻成都总领事馆、成都市外事侨务办、成都市青羊区人民政府联合主办。自2005年起, 为进一步推动泰国与四川省特别是成都市在经贸、文化和旅游等领域的友好交流与合作, 加强两地人民之间的友好关系和相互了解, 泰国驻成都总领事馆就与成都市外事侨务办联合办风情周活动, 迄今已经连续举办十一年, 早已成为成都市民熟悉的品牌活动。

本次风情周共设65个展销展位, 是

近两年来规模最大的一次, 泰国20多个府的近50个展商参加, 按照地区划分为不同的展区, 特色商品琳琅满目, 包括装饰品、手工艺品、新鲜水果、水果制品、护肤品、SPA用品、草本植物制品、食品等。在这20多个府中, 有曼谷市、清迈府、巴蜀府、普吉府、乌汶府等众多与成都市及四川省地(市)州已经或即将建立友好城市关系的城市商会, 场面相当热闹。除此之外, 还有其他十多个府的企业也组织了当地的特色商品前来风情周进行展销。

除了特色商品展销以外, 泰国舞蹈演出、泰拳表演、泰国美食小吃等饱含丰富泰国元素的活动, 让“中泰一家亲”的精髓在本次活动中得到了充分体现。



2016 Thai Festival Week in Chengdu

## 2016 Thai Week in Chengdu Kicks Off as Scheduled— Thai Elements

[ Text / Zheng Yingying ]

Thai Week in Chengdu kicked off again! Tens of thousands of Thai commodities, unique Thai snacks, and exotic Thai style performances took turns to attract people's attention. Chengdu put on a style of Thai elements because of the event.

The event named 2016 Thai Week in Chengdu—Sister City Elements in Chengdu was jointly hosted by the Consulate General of Thailand in Chengdu, Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, and Qingyang District People's Government of Chengdu. Since 2005, in order to further promote friendly exchanges and cooperation in trade, culture and tourism between Thailand and Sichuan Province (particularly Chengdu), enhance the friendly ties and mutual understanding between two peoples,

the Consulate General of Thailand in Chengdu has been hosting the Thai Week in Chengdu in association with Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office. The event has been held consecutively for eleven years, and it has long become a signature event well-known to the citizens of Chengdu. This round of Thai Week in Chengdu offered 65 exhibition booths, making it the round with the largest scale in the recent two years. Nearly 50 exhibitors from more than 20 Thai provinces participated in the event. The exhibition featured different display zones divided based on different regions. A large number of diverse characteristic commodities were displayed, including ornaments, handicrafts, fresh fruits, fruit products, skin care products, SPA products, herbal products,

and foods, etc. Among these more than 20 provinces, there were many Thai cities and provinces that have already established (or are to establish) friendship ties with Chengdu and prefectures (cities) of Sichuan Province, and many city chambers of commerce participated in the event. The exhibition had a very boisterous atmosphere. Apart from this, companies from other more than ten Thai provinces also organized their local specialties for the sales at the exhibition. Apart from the exhibition and sales of characteristic commodities, a variety of activities rich in Thai elements were also launched, such as Thai dancing shows, Thai boxing performances, and Thai gourmet foods, etc. This event has given a full expression of the essence of "China-Thailand Harmony".

# EVENTS



## 成都队获俄罗斯涅瓦龙舟赛银牌



为组织开展PANDA成都走进境外城市系列活动，加强国际城市品牌营销与推广。此次龙舟队参赛是PANDA成都走进俄罗斯圣彼得堡—成都文化风情展的组成部分，还包括“魅力成都”图片展、“体验成都”民俗文化展、“悦动天府”文艺展演等，以图片展示、视频宣传、美食体验、文化互动、文艺演出等方式，向俄罗斯人民多维度展示成都的风情风貌、文化传承和现代经济发展。市人大常委会秘书长谢志迪出席本次活动，并与圣彼得堡市政府体育和运动委员会主席阿夫杰耶夫进行了工作会谈。

当地时间6月12日，成都市首次派遣龙舟队参加在俄罗斯圣彼得堡彼得保罗要塞涅瓦河畔举办的2016涅瓦龙舟赛暨圣彼得堡夏季中国文化节，来自成都文理学院的运动健儿们不负众望，勇夺银牌。

作为2016年国际交流活动的重头戏，成都市外事侨务

涅瓦龙舟赛暨圣彼得堡夏季中国文化节是由俄罗斯圣彼得堡市政府和我国驻圣彼得堡总领事馆共同倡议发起的赛事活动。自2014年以来，已经成功举办两届，旨在促进中俄两国文化交流，增进两国人民相互了解和友谊。





记录成都外侨港澳故事  
欢迎关注“国际善”微信号！



2016成都创交会龙城代表团合影

委印单位：成都市人民政府外事侨务办公室  
承印单位：成都中嘉设计印务有限责任公司  
准印证号：川成新出内字（2016）020  
内部资料：免费交流